叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 新诗(new Poems) 000001

2. 新诗(new Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新诗(New Poems)
第1/2页

[nju:] ['poʊəmz]
NEW **POEMS**
新的 诗歌

新诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:lz] [dʒi:] . [di:] . ['rɒbəts]
CHARLES **G** **.** **D** **.** **ROBERTS**
查尔斯 G . D . 罗伯茨

查尔斯·G·D·罗伯茨

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] LIMITED1919
CONSTABLE **AND** **COMPANY** **LIMITED1919**
警官 和 公司 LIMITED1919

康斯特布尔有限公司 1919

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **.**
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : [tʃɑ:lz] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .
CHISWICK **PRESS** **:** **CHARLES** **WHITTINGHAM** **AND** **CO** **.**
奇斯威克 按 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔ:t] , ['tʃɑ:nsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
TOOKS **COURT** **,** **CHANCERY** **LANE** **,** **LONDON** **.**
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn] -
TO **SHAKESPEARE** **,** **IN** **1916**
到 莎士比亚 , 在 -

致莎士比亚，1916年

" [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪti]
" **THE** **UNKNOWN** **CITY**
" 这 未知 城市

《未知之城》

" [əʊ] [ɜːθ] , [səˈfaɪsɪŋ] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [niːdz]
" O EARTH , SUFFICING ALL OUR NEEDS
" 哦 地球 , 足够 全部 我们的 需求

“哦，地球，满足了我们所有的需求”

[məʊˈnɪʃən]
MONITION
忠告

忠告

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
ON THE ROAD
在 这 路

在路上

[hɪl] [tɒp] [sɔːŋz] :
HILL TOP SONGS :
爬坡道 顶部 歌曲 :

山顶之歌:

[aɪ] . [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
I . HERE ON THE HILL
我 . 这里 在 这 爬坡道

一、这里，在山上

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [kʌm] [aʊt]
WHEN THE LIGHTS COME OUT
什么时候 这 灯 来 出去

当灯光熄灭时

[ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv] [luːˈʃɒn]
IN THE VALLEY OF LUCHON
在 这 谷 的 卢雄

在卢琼山谷

[ðə; ði] [gʊd] [ɜːθ]
THE GOOD EARTH
这 好的 地球

大地

[ˈweɪfeərə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ]
WAYFARER OF EARTH
旅行者 的 地球

地球旅行者

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
UNDER THE PILLARS OF THE SKY
在下面 这 柱子 的 这 天空

在天空之柱下

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [ləʊn] [sɪˈkɑːdə]
ALL NIGHT THE LONE CICADA
全部 夜晚 这 孤独 蝉

整夜孤独的蝉

[ˈiːstwəd] [baʊnd]
EASTWARD BOUND
向东 边界

向东行驶

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊən; 'raʊən] [tri:]

WHEN	IN	THE	ROWAN	TREE
什么时候	在	这	罗文	树

在花楸树上

[wɪð] ['eɪprəl] [hɪə(r)]

WITH	APRIL	HERE
和	四月	这里

四月来了

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m]

FROM	THE	HIGH	WINDOW	OF	YOUR	ROOM
从	这	高的	窗户	的	你的	房间

从你房间的高窗望出去

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [məʊst] [dɪ'zaɪə(r)]

THE	HOUR	OF	MOST	DESIRE
这	小时	的	最多	欲望

最渴望的时刻

[ðə; ði] ['flaʊə(r)]

THE	FLOWER
这	花

花

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən]

WHEN	THE	CLOUD	COMES	DOWN	THE	MOUNTAIN
什么时候	这	云	来	向下	这	山

当云朵从山上飘下来

[ðə; ði] [stri:m]

THE	STREAM
这	溪流

溪流

[ðə; ði] ['sʌmənz]

THE	SUMMONS
这	传票

传票

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rest]

THE	PLACE	OF	HIS	REST
这	地方	的	他的	休息

他安息的地方

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)]

GOING	OVER
去	超过

回顾

['kæmbreɪ] [ænd; ənd] [mɑ:n]

CAMBRAI	AND	MARNE
康布雷	和	马恩河

康布雷和马恩

[nju:] ['pəʊəmz]

NEW	POEMS
新的	诗歌

新诗

[tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn] -

TO	SHAKESPEARE	,	IN	1916
到	莎士比亚	,	在	-

致莎士比亚，1916年

[wɪð]	[wɒt]	[waɪt]	[rɒθ]	[mʌst; məst]	[tɜːn]	[ðaɪ]	[bəʊnz]	,
With	**what**	**white**	**wrath**	**must**	**turn**	**thy**	**bones**	**,**
和	什么	白色的	愤怒	必须	转动	你的	骨头	,

你的骨骼必将因何等洁白的怒火而扭曲?

[wɒt]	[stɜːn]	[ə'meɪzmənt]	[fleɪm]	[ðaɪ]	[dʌst]	,
What	**stern**	**amazement**	**flame**	**thy**	**dust**	**,**
什么	船尾	惊愕	火焰	你的	灰尘	,

你的尘埃燃起何等严厉的惊愕之火，

[tuː; tə]	[fiːl]	[səʊ][nɪə(r)]	[ðɪs]	['ɪŋgləndz]	[hɑːt]
To	**feel**	**so**	**near**	**this**	**England's**	**heart**
到	感觉	所以	靠近	这	英格兰的	心

能如此近距离地感受到英格兰的心

[ðə; ðiː]	['aʊtreɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[ə'sæsɪnz]	[θrʌst]	!
The	**outrage**	**of**	**the**	**assassin's**	**thrust**	**!**
这	暴行	的	这	刺客的	推力	!

刺客的刺杀令人愤慨!

[haʊ]	[mʌst; məst]	[ðaʊ]	[bɜːn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn'djʊəd]
How	**must**	**thou**	**burn**	**to**	**have**	**endured**
如何	必须	你	烧伤	到	有	忍受

你必须承受怎样的烈火才能忍受这一切?

[ðə; ðiː]	[ə'kleɪm]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[huːz]	[feɪm]	[ˌʌn'kliːn]
The	**acclaim**	**of**	**these**	**whose**	**fame**	**unclean**
这	欢呼	的	这些	谁	名声	不洁

那些名声污秽之人的赞誉

[riːk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ðiː]	"	[-]	"	[sleɪn]	,
Reeks	**from**	**the**	**"**	**Lusitania's**	**"**	**slain**	**,**
臭气熏天	从	这	"	卢西塔尼亚号的	"	被杀	,

弥漫着"卢西塔尼亚号"沉船残骸的恶臭，

[stɪŋks]	[frɒm; frəm]	[ðə; ðiː]	['ɔːdʒiːz]	[ɒv; əv]	[mə'liːn]	!
Stinks	**from**	**the**	**orgies**	**of**	**Malines**	**!**
臭气熏天	从	这	狂欢	的	梅赫伦	!

梅赫伦狂欢节的恶臭!

[bʌt; bət]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	[tuː]	,	[ðaʊ]	[ɑːt]	[kən'səʊl]
But	**surely**	**,**	**too**	**,**	**thou**	**art**	**consoled**
但	一定	,	也	,	你	艺术	安慰

但你也必将得到安慰。

(	[huː]	-	[ðaɪ]	['stɔːlwət]	[briːd]	[səʊ]	[wel]	)
(	**Who**	**knew'st**	**thy**	**stalwart**	**breed**	**so**	**well**	**)**
(	WHO	-	你的	坚定的	品种	所以	出色地	)

（谁如此了解你这坚韧的血统？）

[tuː; tə]	[siː]	[ˌjuː 'es]	[raɪz]	[frɒm; frəm]	[sləʊθ]	,	[ænd; ənd]	[gəʊ]	,
To	**see**	**us**	**rise**	**from**	**sloth**	**,**	**and**	**go**	**,**
到	看	我们	上升	从	树懒	,	和	去	,

看到我们从懒惰中挣脱出来，继续前行，

[pleɪn]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'brægɪŋ]	,	[θruː]	[ðɪs]	[hel]	.
Plain	**and**	**unbragging**	**,**	**through**	**this**	**hell**	**.**
清楚的	和	不吹嘘	,	通过	这	地狱	.

在这炼狱中，我始终保持着朴实无华、不张扬的作风。

[ænd; ənd]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	[tuː]	,	[ðaʊ]	[ɑːt]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	.
And	**surely**	**,**	**too**	**,**	**thou**	**art**	**assured**	**.**
和	一定	,	也	,	你	艺术	保证	.

而且，你也完全可以放心。

[hɑːk] [haʊ] [ðæt] [grɪm][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [biːt]
Hark how that grim and gathering beat
听着 如何 那 严峻 和 采集 打

听，那阴沉而渐强的节奏

[drɔːz] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][endz][ɒv; əv] [ɜːθ] ， —
Draws upwards from the ends of earth , —
平局 向上 从 这 结束 的 地球 ， —

从天涯海角向上汲取能量，——

[ðə; ðɪ][træmp] , [træmp] , [ɒv; əv][ðaɪ] - [fiːt] .
The tramp , tramp , of thy kinsmen's feet .
这 流浪汉 ， 流浪汉 ， 的 你的 - 脚 .

你亲人的脚步声。

" [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪti]
" THE UNKNOWN CITY
" 这 未知 城市

《未知之城》

" [ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,
" There lies a city inaccessible ,
" 那里 谎言 一个 城市 无法进入 ，

那里有一座无法到达的城市，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ded] ['driːməz] [dwel] .
Where the dead dreamers dwell .
在哪里 这 死的 梦想家 住 .

逝去的梦者居住的地方。

[ə'brʌpt] [ænd; ənd] [bluː] ， [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [haɪ] [rə'viːn]
Abrupt and blue , with many a high ravine
突然 和 蓝色的 ， 和 许多 一个 高的 峡谷

陡峭而湛蓝，有许多高耸的峡谷

[ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] [brɪdʒ] [hɑːf] [siːn] .
And soaring bridge half seen .
和 翱翔 桥 一半 已见 .

高耸的桥梁隐约可见一半。

[wɪð] ['meni] [æn; ən]['aɪrɪs] [klaʊd] [ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz]
With many an iris cloud that comes and goes
和 许多 一个 鸢尾花 云 那 来 和 去

许多鸢尾花云忽隐忽现

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [snoʊz] ，
Over the ancient snows ,
超过 这 古老的 雪 ，

在古老的积雪之上，

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪnənt] [hɪlz] [ɪn'vaɪərən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][həʊld]
The imminent hills environ it , and hold
这 迫在眉睫 丘陵 环境 它 ， 和 抓住

它被周围的群山环绕，并占据着

[ɪts]['pɔːt(ə)lz][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] ,
Its portals from of old ,
它是 门户 从 的 老的 ，

它的古老门户，

[ðæt] [griːf] [ɪn'veɪd] [nɒt] ， ['wɪərinəs] , [nɔː(r)][wɔː(r)] ,
That grief invade not , weariness , nor war ,
那 悲伤 入侵 不是 ， 疲劳 ， 也不 战争 ，

愿悲伤、疲惫和战争都不要侵扰我。

[nɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] [ˌevə'mɔː(r)] .
Nor anguish evermore .
也不 痛苦 越来越 .

不再承受痛苦。

[waɪt] - [wɔːld] [ænd; ənd] ['dʒeti] [ɒn][ðə; ði] ['piːkɒk] [taɪd] ,
White - walled and jettied on the peacock tide ,
白色的 - 有围墙的 和 码头 在 这 孔雀 潮 ,

白墙码头，位于孔雀潮汐之上

[wɪð] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [in'skai] ,
With domes and towers enskied ,
和 穹顶 和 塔楼 滑雪 ,

圆顶和塔楼在天空中耸立，

[ɪts] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [wʌn] [ʃiːn]
Its battlements and balconies one sheen
它是 城垛 和 阳台 一 光泽

它的城垛和阳台闪闪发光

[ɒv; əv]['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] [griːn] ,
Of ever - living green ,
的 曾经 - 活的 绿色的 ,

永不凋零的绿色，

[ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] [ðə; ði] ['hæpi] ['driːməz] ['tɜːnɪŋ] [həʊm]
It hears the happy dreamers turning home
它 听到 这 快乐的 梦想家 转弯 家

它听见快乐的追梦者们归家的脚步声

[sləʊ] - [ɔːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fəʊm] .
Slow - oared across the foam .
慢的 - 划桨 穿过 这 泡沫 .

缓缓划过泡沫。

[kuːl] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [striːts] [wɪð] ['wɔːtəz] ['mjuːzɪk(ə)l]
Cool are its streets with waters musical
凉爽的 是 它是 街道 和 水 音乐

街道凉爽宜人，流水潺潺，宛如音乐。

[ænd; ənd] ['faʊntɪnz] - ['ʃædəʊi] [fɔːl] .
And fountains ' shadowy fall .
和 喷泉 - 阴暗的 落下 .

还有喷泉投下的阴影。

[wɪð] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'neməni] [ænd; ənd][rəʊz] ,
With orange and anemone and rose ,
和 橙子 和 海葵 和 玫瑰 ,

橙花、银莲花和玫瑰，

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bləʊz]
And every flower that blows
和 每一个 花 那 打击

每一朵盛开的花

[ɒv; əv]['mædʒɪk] [sent] [ɔː(r)][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [daɪ] ,
Of magic scent or unimagined dye ,
的 魔法 香味 或者 难以想象的 染料 ,

神奇的香气或难以想象的色彩，

[ɪts] ['gaːdnz] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [saɪ] .
Its gardens shine and sigh .
它是 花园 闪耀 和 叹 .

它的花园熠熠生辉，令人叹息。

[ɪts] ['tʃeɪmbəz] , ['memərɪd] [wɪð] [əʊld][rəʊ'mæns]

Its	chambers	,	memoried	with	old	romance
它是	房间	,	记忆	和	老的	浪漫

它的房间里，充满了古老的浪漫气息。

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] , —

And	faëry	circumstance	,	—
和	仙女	环境	,	—

以及仙境般的境遇，——

[frɒm; frəm] ['eni] ['wɪndəʊ] [lʌv] [meɪ] [liːn] [sʌm; səm] [taɪm]

From	any	window	love	may	lean	some	time
从	任何	窗户	爱	可能	倾斜	一些	时间

从任何一扇窗里，爱情都可能眷顾你。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [klaɪm] .

For	love	that	dares	to	climb	.
为了	爱	那	敢于	到	爬	.

为了敢于攀登的爱。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['sɪti] [beɪb] [ænd; ənd] [sɪə(r)] [di'vain]

This	is	that	city	babe	and	seer	divined
这	是	那	城市	宝贝	和	先知	神谕

这就是那位城市少女兼预言家。

[wɪð] [pjʊə(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [maɪnd] .

With	pure	,	believing	mind	.
和	纯的	,	相信	头脑	.

怀着纯洁的信仰之心。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ˌʌnə'tʃiːvd] [em'praɪz] .

This	is	the	home	of	unachieved	emprize	.
这	是	这	家	的	未实现的	恩普利兹	.

这是未实现的梦想之家。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒənd] [aɪz]

Here	,	here	the	visioned	eyes
这里	,	这里	这	有远见	眼睛

这里，这里，有远见的眼睛

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [driːm] [pɑːst] ['eni] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,

Of	them	that	dream	past	any	power	to	do	,
的	他们	那	梦	过去的	任何	力量	到	做	,

那些梦想超越一切能力的人，

[weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [driːm] [kʌm] [truː] .

Wake	to	the	dream	come	true	.
唤醒	到	这	梦	来	真的	.

醒来，梦想成真。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['feɪljə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] ['levə)l] [feɪm] ,

Here	the	high	failure	,	not	the	level	fame	,
这里	这	高的	失败	,	不是	这	等级	名声	,

这里指的是失败率高，而不是名气大。

[ə'test] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [eɪm] .

Attests	the	spirit's	aim	.
证明	这	精神的	目的	.

证明了该精神的目标。

[hɪə(r)] [ɪz] [fʊl'fɪld] [iːtʃ] [həʊp] [ðæt] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sɔːt]

Here	is	fulfilled	each	hope	that	soared	and	sought
这里	是	已完成	每个	希望	那	飙升	和	寻求

这里实现了所有曾经高高扬起、苦苦追寻的希望。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [buən] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

Beyond	the	bournes	of	thought	.
超过	这	伯恩斯	的	想法	.

超越思想的界限。

[ðə; ði] ['ɒbdjərət] ['mɑ:b(ə)l] [ji:ldz] ; [ðə; ði]['kænvəs] [gləʊz] ;

The	obdurate	marble	yields	;	the	canvas	glows	;
这	顽固的	大理石	产量	;	这	帆布	发光	;

坚硬的大理石屈服了；画布焕发光彩；

['pɜ:fɪkt] [ðə; ði] ['kɒləm] [grəuz] ;

Perfect	the	column	grows	;
完美的	这	柱子	生长	;

完美，专栏不断发展；

[ðə; ði] ['kɔ:dɪd] ['keɪd(ə)ns][ɑ:t][kʊd; kəd] [nɛə] [ə'teɪn]

The	chorded	cadence	art	could	ne'er	attain
这	和弦	节奏	艺术	可以	从未	达到

和弦终止式艺术永远无法达到

[kraʊnz] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt] [streɪn] ;

Crowns	the	imperfect	strain	;
皇冠	这	不完善	拉紧	;

为不完美的菌株加冕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sɒŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][daɪ] [ˌʌn'sʌŋ]

And	the	great	song	that	seemed	to	die	unsung
和	这	伟大的	歌曲	那	似乎	到	死	无名英雄

而那首伟大的歌，似乎却无人吟唱。

['traɪʌmfs] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʌŋ] .

Triumphs	upon	the	tongue	.
胜利	之上	这	舌头	.

舌尖上的胜利。

[əʊ] [ɜ:θ] , [sə'faɪsɪŋ] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [ni:dz]

O	EARTH	,	SUFFICING	ALL	OUR	NEEDS
哦	地球	,	足够	全部	我们的	需求

哦，地球，满足我们一切所需

[əʊ] [ɜ:θ] , [sə'faɪsɪŋ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [ni:dz] , [əʊ][ju:; jʊ]

O	earth	,	sufficing	all	our	needs	,	O	you
哦	地球	,	足够	全部	我们的	需求	,	哦	你

哦，大地，你满足了我们的一切所需，哦，你。

[wɪð] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['spɪrɪt] [tu:] ,

With	room	for	body	and	for	spirit	too	,
和	房间	为了	身体	和	为了	精神	也	,

既能容纳身体，也能容纳精神，

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [veks][ðeə(r)] [səʊlz]

How	patient	while	your	children	vex	their	souls
如何	病人	尽管	你的	孩子们	烦恼	他们的	灵魂

你多么有耐心，即使孩子们让你心烦意乱。

[dɪ'vaɪzɪŋ] ['eɪliən] ['hevənz] [bɪ'jɒnd] [jɔ:(r); jə(r)] [blu:] !

Devising	alien	heavens	beyond	your	blue	!
设计	外星人	天	超过	你的	蓝色的	!

构想超越你蓝色的外星天堂！

[dɪə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] ,

Dear	dwelling	of	the	immortal	and	unseen	,
亲爱的	住宅	的	这	不朽	和	看不见	,

亲爱的不朽与不可见之居所，

[haʊ] ['ɒbstɪnət] [ɪn][maɪ]['blaɪndnəs][hæv; həv][ai] [biːn] ,
How obstinate in my blindness have I been ,
如何 顽固 在 我的 失明 有 我 到过 ,

我究竟是多么固执，多么盲目啊！

[nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)][kɔːlz] ,
Not comprehending what your tender calls ,
不是 理解 什么 你的 投标 呼叫 ,

不理解您的招标要求，

[veɪld] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊərəns] , [miːn] .
Veiled promises and re - assurance , mean .
含蓄 承诺 和 关于 - 保证 , 意思是 .

含糊其辞的承诺和保证，就是虚伪的言辞。

[nɒt] [fɑː(r)][ænd; ənd][kəʊld][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn]
Not far and cold the way that they have gone
不是 远的 和 寒冷的 这 方式 那 他们 有 已消失

他们走的路不远，而且很冷。

[huː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndərɪŋ] ['dɑːknəs] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ;
Who through your sundering darkness have withdrawn ;
WHO 通过 你的 分裂 黑暗 有 撤回 ;

那些因你那毁灭性的黑暗而退却的人；

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][hænd] - [riːtʃ] [ðeɪ] [rɪ'meɪn]
Almost within our hand - reach they remain
几乎 之内 我们的 手 - 抵达 他们 保持

它们几乎就在我们触手可及的地方

[huː] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːn] .
Who pass beyond the sequence of the dawn .
WHO 经过 超过 这 顺序 的 这 黎明 .

谁能超越黎明的序幕？

[nɒt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] ['veri] [nɪə(r)] ,
Not far and strange the Heaven , but very near ,
不是 远的 和 奇怪的 这 天堂 , 但 非常 靠近 ,

天堂并不遥远陌生，而是近在咫尺。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] [hɑːts] [ʌn'nəʊɪŋli] [həʊld][dɪə(r)] .
Your children's hearts unknowingly hold dear .
你的 孩子们的 心 不知不觉地 抓住 亲爱的 .

你的孩子心中不知不觉珍藏着什么。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [kætʃ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] .
At times we almost catch the door swung wide .
在 时代 我们 几乎 抓住 这 门 摇摆 宽的 .

有时我们几乎要撞见大门猛地敞开。

[ænd; ənd] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst][wiː; wi][hɪə(r)] ,
And unforgotten voice almost we hear ,
和 难以忘怀 嗓音 几乎 我们 听到 ,

我们仿佛还能听到那令人难忘的声音，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] .
I am the heir of Heaven — and you are just .
我 是 这 继承人 的 天堂 — 和 你 是 只是 .

我是天国的继承人——而你是公正的。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][ə'ləʊn][ai] [nəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ai] [trʌst] .
You , you alone I know — and you I trust .
你 , 你 独自的 我 知道 — 和 你 我 相信 .

我只认识你，也只信任你。

[ai][hæv; həv] [sɔ:t] [gɒd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɪst] [stɑ:(r)] —
I **have** **sought** **God** **beyond** **his** **farthest** **star** **—**
我 有 寻求 上帝 超过 他的 最远 星星 —

我曾寻觅上帝，远至他最遥远的星辰之外——

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][faɪnd][hɪm] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kwɪkənɪŋ] [dʌst] .
But **here** **I** **find** **Him** **,** **in** **your** **quickening** **dust** **.**
但 这里 我 寻找 他 , 在 你的 加速 灰尘 .

但在这里，我找到了他，就在你复苏的尘埃中。

[məʊ'nɪʃən]
MONITION
忠告

忠告

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] , ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜ:rldz] [end] ,
A **faint** **wind** **,** **blowing** **from** **World's** **End** **,**
一个 头晕的 风 , 吹 从 世界的 结尾 ,

一阵微风，从世界尽头吹来，

[meɪd] [streɪndʒ][ðə; ði]['sɪti] [stri:t] .
Made **strange** **the** **city** **street** **.**
制成 奇怪的 这 城市 街道 .

让城市街道变得陌生。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l]
A **strange** **sound** **mingled** **in** **the** **fall**
一个 奇怪的 声音 混合 在 这 落下

秋天里传来一阵奇怪的声音

[ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fi:t] .
Of **the** **familiar** **feet** **.**
的 这 熟悉的 脚 .

那熟悉的脚步声。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'si:n] [wɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [li:vz]
Something **unseen** **whirled** **with** **the** **leaves**
某物 看不见 旋转 和 这 树叶

有什么看不见的东西随着树叶旋转。

[tu:; tə][tæp][ɒn][dɔ:(r)][ænd; ənd] [sɪl] .
To **tap** **on** **door** **and** **sill** **.**
到 轻敲 在 门 和 窗台 .

轻敲门和门槛。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [went] ['wɪspərɪŋ] [baɪ]
Something **unknown** **went** **whispering** **by**
某物 未知 去 耳语 经过

某种未知的东西低语着。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] .
Even **when** **the** **wind** **was** **still** **.**
甚至 什么时候 这 风 曾是 仍然 .

即使风停了。

[ænd; ənd][men] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['stɑ:tld] [aɪz]
And **men** **looked** **up** **with** **startled** **eyes**
和 男人 看起来 向上 和 惊慌 眼睛

男人们抬起头，惊愕不已。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ,
And **hurried** **on** **their** **way** **,**
和 慌忙 在 他们的 方式 ,

然后他们匆匆赶路。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] , [ænd; ənd][təʊld]

As	if	they	had	been	called	,	and	told
作为	如果	他们	有	到过	称为	,	和	讲述

仿佛他们被召唤，并被告知

[haʊ] [briːf] [ðeə(r)] [deɪ] .

How	brief	their	day	.
如何	简短的	他们的	天	.

他们的一天多么短暂。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

ON	THE	ROAD
在	这	路

在路上

['evə(r)][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [braʊn] [raɪz]

Ever	just	over	the	top	of	the	next	brown	rise
曾经	只是	超过	这	顶部	的	这	下一个	棕色的	上升

总是刚好越过下一个棕色山丘的顶端

[aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]['flætə(r)][maɪ] [aɪz] .

I	expect	some	wonderful	thing	to	flatter	my	eyes	.
我	预计	一些	精彩的	事物	到	奉承	我的	眼睛	.

我期待一些美好的事物来衬托我的眼睛。

" [wʌts] ['jɒndə(r)] ?

"	What's	yonder	?
"	是什么	远处	?

"那边是什么？"

" [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['weɪfeərə(r)][aɪ] [miːt] .

"	I	ask	of	the	first	wayfarer	I	meet	.
"	我	问	的	这	第一的	旅行者	我	见面	.

我问遇到的第一个旅人。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

"没有什么！

" [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][maɪ]['træv(ə)l] - [wɔːn] [fiːt] .

"	he	answers	,	and	looks	at	my	travel	-	worn	feet	.
"	他	答案	,	和	看起来	在	我的	旅行	-	磨损	脚	.

他回答道，并看了看我因旅途劳顿而磨损的双脚。

" ['əʊnli][mɔː(r)] [hɪlz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [hɪlz] , [laɪk][ðə; ði] ['meni] [juːv] [pɑːst] ,

"	Only	more	hills	and	more	hills	,	like	the	many	you've	passed	,
"	仅有的	更多的	丘陵	和	更多的	丘陵	,	喜欢	这	许多	你已经	通过了	,

只有连绵不断的山丘，就像你已经经过的那些山丘一样。

[wɪð] [rʌf] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

With	rough	country	between	,	and	a	poor	enough	inn	at	the	last	.
和	粗糙的	国家	之间	,	和	一个	贫穷的	足够的	客栈	在	这	最后的	.

中间是崎岖的地形，最后一站是一家很差的旅馆。

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [muːv] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz][blaɪnd] ,

"	But	already	I	am	a	-	move	,	for	I	see	he	is	blind	,
"	但	已经	我	是	一个	-	移动	,	为了	我	看	他	是	瞎的	,

但我已经行动起来了，因为我看出他是瞎子。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðæt] [əʊld]['grʌmb(ə)l] [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][taɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd] .

And	I	hate	that	old	grumble	I've	listened	to	time	out	of	mind	.
和	我	恨	那	老的	叽	我已经	听着	到	时间	出去	的	头脑	.

我讨厌那种我听过无数遍的老抱怨。

[aɪv] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

I've	tramped	it	too	long	not	to	know	there	is	truth	in	it	still	,
我已经	践踏	它	也	长的	不是	到	知道	那里	是	真相	在	它	仍然	,

我走过这条路太久了，不可能不知道它仍然有真理在里面。

[ðæt] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

That	lure	of	the	turn	of	the	road	,	of	the	crest	of	the	hill	.
那	饵	的	这	转动	的	这	路	,	的	这	波峰	的	这	爬坡道	.

道路转弯处的诱惑，山顶的诱惑。

[səʊ] [ai] [brest] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [raɪz] [wɪð] [fʊl] [həʊp] , [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː]

So	I	breast	me	the	rise	with	full	hope	,	well	assured	I	shall	see
所以	我	胸部	我	这	上升	和	满的	希望	,	出色地	保证	我	将	看

于是我满怀希望地迎接上升，深信我必将看到

[sʌm; səm] [njuː] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [sʌm; səm] [breɪv] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [tɪp] - [təʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Some	new	prospect	of	joy	,	some	brave	venture	a	tip	-	toe	for	me	.
一些	新的	前景	的	喜悦	,	一些	勇敢的	风险投资	一个	提示	-	脚趾	为了	我	.

一些新的快乐前景，一些勇敢的冒险，对我来说是一次踮着脚尖的尝试。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf] .

For	I	have	come	far	,	and	confronted	the	calm	and	the	strife	.
为了	我	有	来	远的	,	和	面对	这	冷静的	和	这	冲突	.

因为我已远道而来，经历了平静与纷争。

[ai] [hæv; həv] ['feəd] [waɪd] , [ænd; ənd] [bɪt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] .

I	have	fared	wide	,	and	bit	deep	in	the	apple	of	life	.
我	有	表现	宽的	,	和	少量	深的	在	这	苹果	的	生活	.

我已走遍四方，也已深入体验了人生的滋味。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪnd] , [bʌt; bət] [əʊ] , [s'wiːtər] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔː(r)] ;

It	is	sweet	at	the	rind	,	but	oh	,	sweeter	still	at	the	core	;
它	是	甜的	在	这	果皮	,	但	哦	,	更甜	仍然	在	这	核	;

果皮甜，但果核更甜；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [geɪnd] , [jet] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪz] [mɔː(r)] .

And	whatever	be	gained	,	yet	the	reach	of	the	morrow	is	more	.
和	任何	是	获得	,	然而	这	抵达	的	这	明天	是	更多的	.

无论获得了什么，明天的路还很长。

[æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [heɪl] [ðə; ði] [njuː] ['sʌmit] [tuː; tə] [klaɪm] .

At	the	crest	of	the	hill	I	shall	hail	the	new	summits	to	climb	.
在	这	波峰	的	这	爬坡道	我	将	冰雹	这	新的	峰会	到	爬	.

在山顶，我将向新的山峰致敬，迎接新的攀登。

[ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪʒn] [ʃæl; ʃəl] ['begə(r)] [ðə; ði] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv] [taɪm] .

The	demand	of	my	vision	shall	beggar	the	largess	of	time	.
这	要求	的	我的	想象	将	乞丐	这	慷慨	的	时间	.

我所设想的愿景，必将耗尽时间的慷慨。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ai] [pres] , [ðə; ði] ['waɪdə(r)] [ai] [vjuː] ,

For	I	know	that	the	higher	I	press	,	the	wider	I	view	,
为了	我	知道	那	这	更高	我	按	,	这	更广泛	我	看法	,

因为我知道，我越努力，我的视野就越开阔。

[ðə; ði] [mɔːrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ventʃəd] [ænd; ənd] ['vɪʒənd] , [ɪn] [wɜːld] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] .

The	more's	to	be	ventured	and	visioned	,	in	worlds	that	are	new	.
这	更多	到	是	冒险	和	有远见	,	在	世界	那	是	新的	.

在崭新的世界里，还有更多值得探索和构想的事物。

[səʊ] [wen] [maɪ] [fiːt] , ['feɪlɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] ['stʌmb(ə)l] [ɪn] ['ʌltɪmət] [dɑːk] ,

So	when	my	feet	,	failing	,	shall	stumble	in	ultimate	dark	,
所以	什么时候	我的	脚	,	失败	,	将	绊倒	在	最终的	黑暗的	,

所以，当我的双脚无力，在彻底的黑暗中蹒跚而行时，

[ænd; ənd] [feɪnt] [aɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ] [lɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɑːk] ,

And	faint	eyes	no	more	the	high	lift	of	the	pathway	shall	mark	,
和	头晕的	眼睛	不	更多的	这	高的	举起	的	这	路径	将	标记	,

再也没有昏厥的眼睛能辨认出高高的路标了。

[ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [djuː] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [driːmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ]

There	under	the	dew	I'll	lie	down	with	my	dreams	,	for	I	know
那里	在下面	这	露	患病的	说谎	向下	和	我的	梦境	,	为了	我	知道

我将躺在露水下，与我的梦想相伴，因为我知道

[wɒt] [braɪt] [hɪl] - [tɒps] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [red] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] .

What	bright	hill	-	tops	the	morning	will	show	me	,	all	red	in	the	glow	.
什么	明亮的	爬坡道	-	最高额	这	早晨	将要	展示	我	,	全部	红色的	在	这	辉光	.

清晨的阳光会向我展现怎样明亮的山顶，在晨曦的照耀下，一片通红。

[hɪl] [tɒp] [sɔːŋz]

HILL	TOP	SONGS
爬坡道	顶部	歌曲

山顶之歌

[ai]

I
我

我

[hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]

Here	on	the	hill
这里	在	这	爬坡道

这里，就在山上

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [səʊl] [siːz] [klɪə(r)] .

At	last	the	soul	sees	clear	.
在	最后的	这	灵魂	看到	清除	.

灵魂终于看清了一切。

[dɪ'zaɪə(r)] ['biːɪŋ] [stɪl]

Desire	being	still
欲望	存在	仍然

欲望依然存在

[ðə; ði] [haɪ] [ˌʌn'siːn] [ə'pɪə(r)] .

The	High	Unseen	appear	.
这	高的	看不见	出现	.

高阶无形者现身。

[ðə; ði] [θɪn] [grɑːs] [bendz]

The	thin	grass	bends
这	薄的	草	弯曲

细草弯曲了

[wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ə'tendz]

One	way	,	and	hushed	attends
一	方式	,	和	静静地	参加

一种方式，以及静悄悄的参与

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [endz] .

Unknown	and	gracious	ends	.
未知	和	亲切	结束	.

结局未知，却又令人欣慰。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃiːps] ['pɑːstʃərɪŋ] [fiːt]

Where	the	sheep's	pasturing	feet
在哪里	这	羊的	放牧	脚

羊群吃草的蹄子

[hæv; həv] [kleft] [ðə; ði] [sɒd]
Have cleft the sods
有 裂 这 草皮

已将草皮劈开

[ðə; ðі] ['mɪstɪk] [laіt] [laɪz] [swiːt] ;
The mystic light lies sweet ;
这 神秘 光 谎言 甜的 ;

神秘的光芒甜美地笼罩着大地;

[ðə; ðі] ['veri] [klɔd] ,
The very clods ,
这 非常 土块 ,

那些土块,

[ɪn] ['pəːpl] [hjʊ] [ɪ'leɪt] ,
In purpling hues elate ,
在 紫化 色调 欣喜 ,

紫红色调令人愉悦,

[θrɪl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [feɪt] ;
Thrill to their fate ;
刺激 到 他们的 命运 ;

为自己的命运感到兴奋;

[ðə; ðі] [haɪ] [rɒk] - [h'ɒləʊz] [weɪt] ,
The high rock - hollows wait ,
这 高的 岩石 - 空心 等待 ,

高耸的岩石洞穴静静等待着,

[ɪk'spektɪŋ] [gɒdz] .
Expecting gods .
期待 神 .

期待神明。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wen] [ðə; ðі] [laɪts] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðі] ['kɔtidʒz]
When the lights come out in the cottages
什么时候 这 灯 来 出去 在 这 小屋

当小屋里的灯光亮起时

[ə'lɒŋ] [ðə; ðі] [ʃɔːz] [æt; ət] [iːv] ,
Along the shores at eve ,
沿着 这 海岸 在 前夕 ,

傍晚时分，在海岸边,

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ðі] ['dɑːkənɪŋ] ['wɔːtə(r)]
And across the darkening water
和 穿过 这 变暗 水

越过渐渐变暗的水面

[ðə; ðі] [lɑːst] [peɪl] ['ʃædəʊz] [liːv] ;
The last pale shadows leave ;
这 最后的 苍白 阴影 离开 ;

最后一道苍白的影子消失了;

[ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðі] [rɒk] - [rɪdʒd] ['pɑːstʃə(r)] [sləʊps]
And up from the rock - ridged pasture slopes
和 向上 从 这 岩石 - 脊状的 牧场 连续下坡

从岩石嶙峋的牧场斜坡向上看

[ðə; ði] [ʃiːp] - [bel] ['tɪŋklɪŋ] [stiːl] ,
The sheep - bell tinklings steal ,
这 羊 - 钟 叮叮当当 偷 ,

羊铃叮当作响，

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊldz][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepədz]
And the folds are shut , and the shepherds
和 这 折叠 是 关闭 , 和 这 牧羊人

羊圈关闭了，牧羊人

[tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)]['kwaɪət] [miːl] ;
Turn to their quiet meal ;
转动 到 他们的 安静的 一顿饭 ;

他们转身安静地用餐；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ʌn'fenst] [haɪt] ,
And even here , on the unfenced height ,
和 甚至 这里 , 在 这 没有围栏 高度 ,

即使在这里，在这片没有围栏的高地上，

[nəʊ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [wɪnd] [gəʊz] [baɪ] ,
No journeying wind goes by ,
不 旅程 风 去 经过 ,

没有行风经过，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːθ] - [swiːt] [smelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] - [swiːt] [saʊndz] ,
But the earth - sweet smells , and the home - sweet sounds ,
但 这 地球 - 甜的 气味 , 和 这 家 - 甜的 声音 ,

但泥土的芬芳和家的温馨声音，

[maʊnt] , [laɪk] [preə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
Mount , like prayer , to the sky ;
山 , 喜欢 祷告 , 到 这 天空 ;

如同祈祷般攀登至天际；

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['əʊpənd] [hɑːt]
Then from the door of my opened heart
然后 从 这 门 的 我的 打开 心

然后，从我敞开的心扉中.....

[əʊld]['blaɪndnəs][ænd; ənd][praɪd][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] ,
Old blindness and pride are driven ,
老的 失明 和 自豪 是 驱动 ,

老旧的盲目和傲慢驱使着我们。

[tɪl] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [haɪ] [ɪz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
Till I know how high is the humble ,
直到 我 知道 如何 高的 是 这 谦逊的 ,

直到我明白谦卑的境界有多高，

[ðə; ði][dɪə(r)] [ɜːθ] [haʊ] [kləʊz] [tuː; tə]['hev(ə)n] .
The dear earth how close to heaven .
这 亲爱的 地球 如何 关闭 到 天堂 .

亲爱的地球，离天堂多么近啊！

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [luː'ʃɒn]
IN THE VALLEY OF LUCHON
在 这 谷 的 卢雄

在卢琼山谷

[deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [naɪt] [lɒŋ] ,
Day long , and night long ,
天 长的 , 和 夜晚 长的 ,

日日夜夜，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [piːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ,

From	the	soaring	peaks	and	the	snow	,
从	这	翱翔	高峰	和	这	雪	,

从高耸的山峰和皑皑的白雪中，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ['vɪlɪdʒ]

Down	through	the	valley	villages
向下	通过	这	谷	村庄

沿着山谷村庄向下走

[ðə; ði][kəʊld] [waɪt] ['wɔːtəz] [fləʊ] .

The	cold	white	waters	flow	.
这	寒冷的	白色的	水	流动	.

冰冷的白色水流奔涌而下。

['kwaɪət][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Quiet	are	the	villages	;
安静的	是	这	村庄	;

村庄一片宁静；

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət][ðə; ði] [klaʊd]

And	very	quiet	the	cloud
和	非常	安静的	这	云

云层非常安静。

[æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ;

At	rest	on	the	breast	of	the	mountain	;
在	休息	在	这	胸部	的	这	山	;

安息于山峦胸怀；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [laʊd]

But	the	falling	waves	are	loud
但	这	坠落	波浪	是	大声

但海浪拍击地面的声音很大。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['klʌstərɪŋ] ['kɔtidʒz] ,

Through	the	little	,	clustering	cottages	,
通过	这	小的	,	聚类	小屋	,

穿过那些簇拥在一起的小木屋，

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['klaɪmɪŋ] ['fiːldz] ,

Through	the	little	,	climbing	fields	,
通过	这	小的	,	攀登	字段	,

穿过那些小小的、攀爬的田野，

[weə(r)] ['evri] ['sʌnbɜːnt] ['vɪnjəd]

Where	every	sunburnt	vineyard
在哪里	每一个	晒伤	葡萄园

每一片被阳光晒伤的葡萄园

[ɪts] [pætʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [jiːldz] .

Its	patch	of	purple	yields	.
它是	修补	的	紫色的	产量	.

它那片紫色的土地结出了果实。

[haɪ] [hʌŋ] , [ə; eɪ] [stiːl] - [braɪt] ['sɪmɪtə(r)] ,

High	hung	,	a	steel	-	bright	scimitar	,
高的	悬挂	,	一个	钢	-	明亮的	弯刀	,

高悬的，一把闪亮的弯刀，

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['glæsiə(r)] [gliːmz] .

The	crooked	glacier	gleams	.
这	歪	冰川	闪光	.

弯曲的冰川闪闪发光。

[ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːtʃ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
The white church dreams in the valley
这 白色的 教会 梦境 在 这 谷

山谷里的白色教堂之梦

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [ˌəʊli'ændə(r)] [driːmz] .
Where the red oleander dreams .
在哪里 这 红色的 夹竹桃 梦境 .

红夹竹桃的梦境。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti]
And every wonder of beauty
和 每一个 想知道 的 美丽

以及所有美妙的景象

['kɒmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ['kɒmz] , [truː] ,
Comes , as a dream comes , true ,
来 , 作为 一个 梦 来 , 真的 ,

就像梦想成真一样，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [drɪps] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ledʒ]
Where the sun drips rose from the ledges
在哪里 这 太阳 滴 玫瑰 从 这 壁架

阳光从岩架上倾泻而下

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [baɪ][ðə; ði] [piːk] [swɪmz] [bluː] .
And the moon by the peak swims blue .
和 这 月亮 经过 这 顶峰 游泳 蓝色的 .

山顶的月亮泛着蓝色的光辉。

[ðə; ði] [gʊd] [ɜːθ]
THE GOOD EARTH
这 好的 地球

大地

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [wiːdz]
The smell of burning weeds
这 闻 的 燃烧 杂草

杂草燃烧的气味

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] ;
Upon the twilight air ;
之上 这 暮 空气 ;

在暮色笼罩的空气中；

[ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒgz]
The piping of the frogs
这 管道 的 这 青蛙

青蛙的鸣叫

[frɒm; frəm] [medəuz] [wet] [ænd; ənd] [beə(r)] ;
From meadows wet and bare ;
从 草地 湿的 和 裸 ;

从潮湿光秃的草地上；

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
A presence in the wood ,
一个 在场 在 这 木头 ,

树林中的某种存在，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] [stɜː(r)] ;
And in my blood a stir ;
和 在 我的 血 一个 搅拌 ;

我的血液里涌起一股悸动；

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [ɜːθ]
In all the ardent earth
在 全部 这 热心 地球

在所有炽热的土地上

[nəʊ] ['feɪljə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'mɜː(r)] .
No failure or demur .
不 失败 或者 异议 .

没有故障或异议。

[əʊ] [sprɪŋ] [wɪnd] , [swiːt] [wɪð] [lʌv]
O spring wind , sweet with love
哦 春天 风 , 甜的 和 爱

哦，春风，带着爱意甜蜜地吹拂

[ænd; ənd] ['tendə(r)] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ,
And tender with desire ,
和 投标 和 欲望 ,

充满渴望，温柔

[pɔː(r)] ['ɪntuː] [veɪns] [ɒv; əv] [maɪn]
Pour into veins of mine
倒 进入 静脉 的 矿

注入我的血管

[jɔː(r); jə(r)] [pjʊə(r)] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['faɪə(r)] .
Your pure , impassioned fire .
你的 纯的 , 热情洋溢 火 .

你那纯粹而热烈的火焰。

[əʊ] ['wɔːtəz] ['rʌnɪŋ] [friː]
O waters running free
哦 水 跑步 自由的

自由流淌的河水

[wɪð] [fʊl] , [ɪg'zʌltənt] [sɒŋ] ,
With full , exultant song ,
和 满的 , 眉飞色舞 歌曲 ,

伴随着饱满而欢快的歌声，

[gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtwɔːn] [driːm] ,
Give me , for outworn dream ,
给 我 , 为了 过时的 梦 ,

给我，为了那早已破灭的梦想，

[laɪf] [ðæt] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
Life that is clean and strong .
生活 那 是 干净的 和 强的 .

纯净而强大的生命。

[əʊ] [gʊd] [ɜːθ] , [wɔːm] [wɪð] [juːθ] ,
O good Earth , warm with youth ,
哦 好的 地球 , 温暖的 和 青年 ,

哦，美好的大地，充满青春的温暖，

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [hɑːt] [rɪ'njuː] .
My childhood heart renew .
我的 童年 心 更新 .

我的童年之心重获新生。

[meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'leɪt] , [sɪn'sɪə(r)] ,
Make me elate , sincere ,
制作 我 欣喜 , 真诚 ,

让我感到欣喜若狂，真诚的，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][glæd] , [æz; əz][juː; jʊ] .

Simple	**and**	**glad**	**,**	**as**	**you**	**.**
简单的	和	高兴的	,	作为	你	.

简单快乐，就像你一样。

[əʊ] ['sprɪŋɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [griːn] ,

O	**springing**	**things**	**of**	**green**	**,**
哦	弹簧	事物	的	绿色的	,

哦，绿色的萌芽啊！

[əʊ] ['weɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [bluːm] ,

O	**waiting**	**things**	**of**	**bloom**	**,**
哦	等待	事物	的	盛开	,

哦，等待绽放的事物，

[əʊ] ['wɪŋɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][eə(r)] ,

O	**winging**	**things**	**of**	**air**	**,**
哦	翅膀	事物	的	空气	,

哦，空中飞翔的生物啊，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [naʊ] [rɪ'zjuːm] .

Your	**lordship**	**now**	**resume**	**.**
你的	领主	现在	恢复	.

大人，请继续发言。

['weɪfeərə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ]

WAYFARER	**OF**	**EARTH**
旅行者	的	地球

地球旅行者

[ʌp] , [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn] ,

Up	**,**	**Heart**	**of**	**mine**	**,**
向上	,	心	的	矿	,

向上，我的心，

[ðaʊ] ['weɪfeərə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] !

Thou	**wayfarer**	**of**	**earth**	**!**
你	旅行者	的	地球	!

尘世的旅人啊！

[ɒv; əv] [siːd] [dɪ'vaɪn] ,

Of	**seed**	**divine**	**,**
的	种子	神圣的	,

神圣的种子，

[biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] .

Be	**mindful**	**of**	**thy**	**birth**	**.**
是	正念	的	你的	出生	.

要铭记你的出身。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fleʃ] [feɪnt]

Though	**the**	**flesh**	**faint**
尽管	这	肉	头晕的

虽然肉体虚弱

[θruː] [lɒŋ] - [ɪn'djʊəd] [kən'streɪnt]

Through	**long**	**-**	**endured**	**constraint**
通过	长的	-	忍受	约束

通过长期的约束

[ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,

Of	**nights**	**and**	**days**	**,**
的	夜晚	和	天	,

日夜交替，

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [preɪz]
Lift up thy praise
举起 向上 你的 称赞

高举你的赞美

[tuː; tə][laɪf] , [ðæt] [set] [ðiː] [ɪn] [sʌtʃ] ['strenjuəs] [weɪz] ,
To life , that set thee in such strenuous ways ,
到 生活 , 那 放 你 在 这样的 费力的 方式 ,

致生活，你让你经历如此艰辛的旅程，

[ænd; ənd][left] [ðiː] [nɒt]
And left thee not
和 左边 你 不是

并且没有留下你

[tuː; tə] [draʊz] [ænd; ənd][rɒt]
To drowse and rot
到 困倦 和 腐烂

昏昏欲睡，腐烂

[ɪn][sʌm; səm] [θɪk] - ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs][plɒt] .
In some thick - perfumed and luxurious plot .
在 一些 厚的 - 香 和 豪华 阴谋 .

在一个香气浓郁、奢华的故事情节中。

[strɒŋ] , [strɒŋ] [ɪz] [ɜːθ]
Strong , strong is earth
强的 , 强的 是 地球

大地坚韧，坚韧无比。

[wɪð] ['vɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [fiːt] ,
With vigour for thy feet ,
和 活力 为了 你的 脚 ,

脚步要轻快有力，

[tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] ['weɪˌfeərɪŋ]
To make thy wayfaring
到 制作 你的 远行者

为了让你的旅程

['taɪələs] [ænd; ənd] [fliːt] .
Tireless and fleet .
不知疲倦 和 舰队 .

不知疲倦，行动迅速。

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪz] [ɜːθ] , —
And good is earth , —
和 好的 是 地球 , —

而大地是美好的，——

[bʌt; bət] [ɜːθ] [nɒt][ɔːl][ðaɪ] [gʊd] ,
But earth not all thy good ,
但 地球 不是 全部 你的 好的 ,

但尘世并非你所有的福祉，

[əʊ] [ðaʊ] [wɪð] [siːd] [ɒv; əv][sʌnz]
O thou with seed of suns
哦 你 和 种子 的 太阳

哦，你拥有太阳的种子

[ænd; ənd][stɑː(r)] - ['faɪə(r)][ɪn][ðaɪ] [blʌd] !
And star - fire in thy blood !
和 星星 - 火 在 你的 血 !

你的血液里流淌着星火！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðaʊ] [fiːl]
And **though** **thou** **feel**
和 尽管 你 感觉

即使你感觉

[ðə; ði] [sləʊ] [klɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz]
The **slow** **clog** **of** **the** **hours**
这 慢的 阻塞 的 这 小时

时间的缓慢流逝

['ledn] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hiːl] ,
Leaden **upon** **thy** **heel** **,**
铅灰色 之上 你的 脚跟 ,

脚后跟沉重，

[pʊt] [fɔːθ] [ðaɪ] [p'aʊəz] .
Put **forth** **thy** **powers** **.**
放 前进 你的 权力 .

发挥你的力量。

[ðaɪn] [ðə; ði] [diːp] [skaɪ] ,
Thine **the** **deep** **sky** **,**
瘦 这 深的 天空 ,

拥有深邃的天空，

[ðə; ði] - [bluː] ,
The **unpreëmpted** **blue** **,**
这 - 蓝色的 ,

未经预判的蓝色，

[ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv] [stɔːm] ,
The **haste** **of** **storm** **,**
这 匆忙 的 风暴 ,

暴风雨的迅疾，

[ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [djuː] .
The **hush** **of** **dew** **.**
这 嘘 的 露 .

露水静谧。

[ðaɪn] , [ðaɪn] [ðə; ði] [friː]
Thine **,** **thine** **the** **free**
瘦 , 你的 这 自由的

你的，你的自由

[ɪg'zɔːlt] [ɒv; əv] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [triː] ,
Exalt **of** **star** **and** **tree** **,**
崇高 的 星星 和 树 ,

星树之尊崇

[ðə; ði] ['reɪnləs] [rʌn]
The **reinless** **run**
这 无缰绳 跑步

无缰绳奔跑

[ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Of **wind** **and** **sun** **,**
的 风 和 太阳 ,

风和阳光，

[ðə; ði] ['veɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
The **vagrance** **of** **the** **sea** **.**
这 香水 的 这 海 .

大海的气息。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

UNDER	THE	PILLARS	OF	THE	SKY
在下面	这	柱子	的	这	天空

在天空之柱下

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Under	the	pillars	of	the	sky
在下面	这	柱子	的	这	天空

在天空之柱之下

[aɪ] [pleɪd] [æt; ət][laɪf] , [aɪ] [nju:] [nɒt] [waɪ] .

I	played	at	life	,	I	knew	not	why	.
我	玩	在	生活	,	我	知道	不是	为什么	.

我一直在玩弄人生，却不知为何。

[ðə; ði] [greɪv] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

The	grave	recurrence	of	the	day
这	严重	复发	的	这	天

那天的严重重现

[wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ]['trɪviəl] [pleɪ] .

Was	matter	of	my	trivial	play	.
曾是	事情	的	我的	琐碎的	玩	.

这只是我玩的一个无关紧要的小游戏。

[ðə; ði] ['sɒləm] [stɑ:z] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪt] ,

The	solemn	stars	,	the	sacred	night	,
这	庄严	明星	,	这	神圣	夜晚	,

庄严的星辰，神圣的夜晚，

[aɪ] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [tɒɪz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] ,

I	took	for	toys	of	my	delight	,
我	采取	为了	玩具	的	我的	喜	,

我把我最喜欢的玩具都拿走了

[tɪl] [naʊ] , [wɪð] ['stɑ:tld] [aɪz] , [aɪ] [si:]

Till	now	,	with	startled	eyes	,	I	see
直到	现在	,	和	惊慌	眼睛	,	我	看

直到现在，我惊愕地睁大双眼，看到

[ðə; ði]['pɔ:tent, 'pəu-][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] .

The	portents	of	Eternity	.
这	预兆	的	永恒	.

永恒的预兆。

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [ləʊn] [sɪ'kɑ:də]

ALL	NIGHT	THE	LONE	CICADA
全部	夜晚	这	孤独	蝉

整夜孤独的蝉

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði][ləʊn][sɪ'kɑ:də]

All	night	the	lone	cicada
全部	夜晚	这	孤独	蝉

整夜孤零零的蝉

[kept] [ʃril] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,

Kept	shrilling	through	the	rain	,
保留	尖锐的	通过	这	雨	,

雨中持续发出尖锐的叫声

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ˌʌn'dɔ:ntɪd]

A	voice	of	joy	undaunted
一个	嗓音	的	喜悦	无所畏惧

一声无畏的喜悦之声

[baɪ] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [peɪn] .

By	unforgotten	pain	.
经过	难以忘怀	疼痛	.

难以忘怀的痛苦。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz]

Down	from	the	tossing	branches
向下	从	这	抛掷	分支

从摇曳的树枝上落下

[ræŋ] [aʊt][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'freɪn] ,

Rang	out	the	high	refrain	,
响铃	出去	这	高的	避免	,

高亢的副歌响起，

[baɪ]['tju:mʌlt] [ˌʌndɪs'hɑ:rtənd] ,

By	tumult	undisheartened	,
经过	骚乱	毫不气馁	,

即便身处动荡之中，也毫不气馁。

[baɪ] [stɔ:m] [ə'seil] [ɪn][veɪn] .

By	storm	assailed	in	vain	.
经过	风暴	遭受攻击	在	徒劳	.

暴风雨般的攻击徒劳无功。

[tu:; tə] ['lu:mɪŋ] [vɑ:st] [ɒv; əv] ['maʊntən] ,

To	looming	vasts	of	mountain	,
到	迫在眉睫	广阔的	的	山	,

巍峨耸立的群山，

[tu:; tə] ['ʃædəʊi] [di:ps] [ɒv; əv][pleɪn]

To	shadowy	deeps	of	plain
到	阴暗的	深水	的	清楚的

到平原的阴暗深处

[ðə; ði] [ɪ'femərəl] , [breɪv] [dɪ'faɪəns]

The	ephemeral	,	brave	defiance
这	短暂的	,	勇敢的	蔑视

短暂而勇敢的反抗

[əd'ventʃə] [nɒt][ɪn][veɪn] , —

Adventured	not	in	vain	,	—
冒险	不是	在	徒劳	,	—

冒险并非徒劳，——

[tɪl] [tu:; tə][maɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] ['spɪrɪt] ,

Till	to	my	faltering	spirit	,
直到	到	我的	摇摇欲坠	精神	,

直到我那摇摇欲坠的灵魂，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['wɪəri] [breɪn] ,

And	to	my	weary	brain	,
和	到	我的	厌倦	脑	,

而对于我疲惫的大脑来说，

[frɒm; frəm] [lɒs] [ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd]['feɪljə(r)]

From	loss	and	fear	and	failure
从	损失	和	害怕	和	失败

源于失落、恐惧和失败

[maɪ][dʒɔɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen] .

My	joy	returned	again	.
我的	喜悦	返回	再次	.

我的快乐又回来了。

['iːstwəd] [baʊnd]
EASTWARD BOUND
向东 边界

向东行驶

[wiː; wi] [maʊnt] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv] ['oʊʃənz] [raʊnd]
We mount the arc of ocean's round
我们 山 这 弧 的 海洋的 圆形的

我们攀登海洋的弧线

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
To meet the splendours of the sun ;
到 见面 这 辉煌 的 这 太阳 ;

迎接太阳的辉煌;

[ðen] ['daʊnwəd] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk]
Then downward rush into the dark
然后 向下 匆忙 进入 这 黑暗的

然后向下冲入黑暗

[wen] [ðə; ði] [bluː] , ['speɪʃəs] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
When the blue , spacious day is done .
什么时候 这 蓝色的 , 宽敞 天 是 完毕 .

当蔚蓝而广阔的一天结束之时。

[ðə; ði] [sləʊ] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [drɪft] [ɒv; əv] [stɑːz]
The slow , eternal drift of stars
这 慢的 , 永恒 漂移 的 明星

星辰缓慢而永恒的漂移

[drɔːz] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] .
Draws over us until the dawn .
平局 超过 我们 直到 这 黎明 .

笼罩着我们，直到黎明。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [stiːp] [wiː; wi] [maʊnt] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Then the grey steep we mount once more ,
然后 这 灰色的 陡 我们 山 一次 更多的 ,

然后我们再次攀登那座灰色的陡坡，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð'drɔːn] .
And night is down the void withdrawn .
和 夜晚 是 向下 这 空白 撤回 .

夜幕降临，虚空退却。

[speɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] ,
Space , and interminable hours ,
空间 , 和 没完没了 小时 ,

空间，以及无尽的时光，

[ænd; ənd] [muːnz] [ðæt] [raɪz] , [ænd; ənd] [swiːp] , [ænd; ənd] [fɔːl] , —
And moons that rise , and sweep , and fall , —
和 月亮 那 上升 , 和 扫 , 和 落下 , —

还有那些升起、掠过、落下的月亮——

[ɒn] - ['swɪŋɪŋ] [ɜːθ] , [ænd; ənd] - [siː] , —
On - swinging earth , and orbéd sea , —
在 - 摇摆 地球 , 和 - 海 , —

旋转的大地，以及环绕的海洋，——

[ænd; ənd] ['vɔiidʒ] [səʊlz] [mɔː(r)] [vɑːst] [ðæn; ðən] [ɔːl] !
And voyaging souls more vast than all !
和 航行 灵魂 更多的 广阔的 比 全部 !

还有比一切都更广阔的游魂!

[wen] [ɪn][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] [triː]
WHEN **IN** **THE** **ROWAN** **TREE**
什么时候 在 这 罗文 树

在花楸树上

[wen] [ɪn][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] [triː]
When **in** **the** **rowan** **tree**
什么时候 在 这 罗文 树

在花楸树上

[ðə; ði] ['kʌləd] [lait] [feɪdz] ['sləʊli] ,
The **coloured** **light** **fades** **slowly** **,**
这 有色 光 淡出 缓慢地 ,

彩色灯光缓缓消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [dʌsk] ,
And **the** **quiet** **dusk** **,**
和 这 安静的 黄昏 ,

还有那静谧的黄昏，

[ɔːl] ['lɪlɪd] , [briːð] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
All **lilied** **,** **breathes** **of** **you** **,**
全部 百合花 , 呼吸 的 你 ,

满是百合花，你的气息，

[ðen] , [hɑːrts] ['kɒntent] ,
Then **,** **Heart's** **Content** **,**
然后 , 心脏的 内容 ,

然后，心满意足，

[ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ɪn'fəuld] [ˌem 'iː] ,
I **feel** **your** **hair** **enfolding** **me** **,**
我 感觉 你的 头发 包含 我 ,

我感觉你的头发将我包裹着，

[ænd; ənd]['tendə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɑːk] ,
And **tender** **comes** **the** **dark** **,**
和 投标 来 这 黑暗的 ,

黑暗温柔地降临，

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] .
Bringing **me** **—** **you** **.**
带来 我 — 你 .

带我——你。

[ænd; ənd] [wen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
And **when** **across** **the** **sea**
和 什么时候 穿过 这 海

当越过大海

[ðə; ði][rəʊz] - [dɔːn] ['əupənz] ['sləʊli] ,
The **rose** **-** **dawn** **opens** **slowly** **,**
这 玫瑰 - 黎明 打开 缓慢地 ,

玫瑰般的黎明缓缓绽放，

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,
And **the** **gold** **breaks** **,** **and** **the** **blue** **,**
和 这 金子 休息 , 和 这 蓝色的 ,

金色破碎了，蓝色也破碎了，

[ɔːl][glæd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
All **glad** **of** **you** **,**
全部 高兴的 的 你 ,

大家都为你感到高兴，

[ðen] , [hɑːrts] [rɪˈwɔːd] ,
Then , Heart's Reward ,
然后 , 心脏的 报酬 ,

然后，心灵的奖赏，

[red] , [red] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
Red , red is your mouth for me ,
红色的 , 红色的 是 你的 嘴 为了 我 ,

红色，你的嘴唇对我来说是红色的，

[ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] [miːnz] [lʌv] ,
And life to me means love ,
和 生活 到 我 方法 爱 ,

对我而言，生命意味着爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [miːnz] — [juː; jʊ] .
And love means — you .
和 爱 方法 — 你 .

爱意味着——你。

[wɪð] [ˈeɪprəl] [hɪə(r)]
WITH APRIL HERE
和 四月 这里

四月来了

[wɪð] [ˈeɪprəl][hɪə(r)] ,
With April here ,
和 四月 这里 ,

四月已至，

[ænd; ənd][fɜːst] [θɪn] [griːn] [ɒn][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [baʊ] ,
And first thin green on the awakening bough ,
和 第一的 薄的 绿色的 在 这 唤醒 买 ,

初绽枝头，嫩绿如新。

[wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][dɪə(r)] ,
What wonderful things and dear ,
什么 精彩的 事物 和 亲爱的 ,

多么美好的事物，多么亲爱的，

[maɪ][ˈtaɪəd] [hɑːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
My tired heart to cheer ,
我的 疲劳的 心 到 欢呼 ,

我疲惫的心灵也想欢呼。

[æt; ət][lɑːst] [əˈpɪə(r)] !
At last appear !
在 最后的 出现 !

终于出现了！

[ˈkʌləs] [ɒv; əv] [driːm] [əˈfləʊt][ɒn] [klaʊd][ænd; ənd] [triː] ,
Colours of dream afloat on cloud and tree ,
颜色 的 梦 漂浮 在 云 和 树 ,

梦境的色彩漂浮在云朵和树木之上，

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ][klɪə(r)] ,
So far , so clear ,
所以 远的 , 所以 清除 ,

目前为止，一切都很清楚。

[ə; eɪ] [spel] , [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] ;
A spell , a mystery ;
一个 拼写 , 一个 神秘 ;

咒语，谜团；

[ænd; ənd][dʒɔɪz] [ðæt] [θrɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And **joys** **that** **thrill** **and** **sing** **,**
和 喜悦 那 刺激 和 唱歌 ,

还有那些令人兴奋和歌唱的喜悦，

[nju:] [kʌm] [ɒn] ['meɪtɪŋ] [wɪŋ] ,
New **come** **on** **mating** **wing** **,**
新的 来 在 交配 翼 ,

新来的交配翅膀，

[ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , —
The **wistfulness** **and** **ardour** **of** **the** **Spring** **,** **—**
这 怅惘 和 热情 的 这 春天 , —

春天的怅惘与热情——

[ænd; ənd] [ðaʊ] !
And **Thou** **!**
和 你 !

还有你！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m]
FROM **THE** **HIGH** **WINDOW** **OF** **YOUR** **ROOM**
从 这 高的 窗户 的 你的 房间

从你房间的高窗望出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ,
From **the** **high** **window** **of** **your** **room** **,**
从 这 高的 窗户 的 你的 房间 ,

从你房间的高窗望出去，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:fs] , [ænd; ənd] [stri:ts] , [ænd; ənd][kraɪz] ,
Above **the** **roofs** **,** **and** **streets** **,** **and** **cries** **,**
多于 这 屋顶 , 和 街道 , 和 哭泣 ,

在屋顶之上，在街道之上，在哭喊声之上，

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ] [wɒtʃ]
Lying **awake** **and** **still** **,** **I** **watch**
说谎 醒 和 仍然 , 我 手表

我躺在床上，一动不动，睁着眼睛，看着

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] [ə'raɪz] .
The **wonder** **of** **the** **dawn** **arise** **.**
这 想知道 的 这 黎明 出现 .

黎明的奇迹升起。

[sləʊ] [tɪps][ðə; ði] [wɜ:rldz] [dɪ'lɪbərət] [rɪm] ,
Slow **tips** **the** **world's** **deliberate** **rim** **,**
慢的 尖端 这 世界的 商榷 轮缘 ,

缓慢地倾斜着世界的精心边缘，

[dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:θs] [ɒv; əv] [deɪ] :
Descending **to** **the** **baths** **of** **day** **:**
下降 到 这 浴室 的 天 :

下到白日浴池：

[ʌp] [fləʊts] [ðə; ði][pjʊə(r)] , [ɪ'θɪəriəl] [taɪd]
Up **floats** **the** **pure** **,** **ethereal** **tide**
向上 浮标 这 纯的 , 空灵的 潮

纯净空灵的潮水向上涌动

[ænd; ənd] [flʌdz] [ðə; ði] ['aʊtwɔ:n] [dɑ:k] [ə'weɪ] .
And **floods** **the** **outworn** **dark** **away** **.**
和 洪水 这 过时的 黑暗的 离开 .

驱散了陈旧的黑暗。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [sprɔ:ld] , [ʌn'i:zi] [bʌlk]
The city's sprawled , uneasy bulk
这 城市的 蔓延 , 不安 大部分

这座城市庞大而令人不安的体量

[i'lju:min] ['sləʊli] [ɪn][maɪ] [saɪt] .
Illumines slowly in my sight .
照亮 缓慢地 在 我的 视线 .

在我的视线中缓缓亮起。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:fs] , [ðə; ði] ['kɒmən] [wɔ:lz] ,
The crowded roofs , the common walls ,
这 挤 屋顶 , 这 常见的 墙壁 ,

拥挤的屋顶，共用的墙壁，

[ðə; ði] [greɪ] [stri:ts] , [melt] [ɪn] ['mɪstɪk] [laɪt] .
The grey streets , melt in mystic light .
这 灰色的 街道 , 熔化 在 神秘 光 .

灰色的街道，在神秘的光芒中消融。

[ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:sɪz] .
It passes .
它 通过 .

过去了。

[ðen] , [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [sɔ:(r)]
Then , with longing sore
然后 , 和 渴望 疮

然后，带着渴望的痛苦

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [veɪld] [laɪt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
For that veiled light of paradise ,
为了 那 含蓄 光 的 天堂 ,

为了那笼罩着天堂的光芒，

[aɪ] [tɜ:n] [maɪ] [feɪs] , — [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
I turn my face , — and find it in
我 转动 我的 脸 , — 和 寻找 它 在

我转过脸，——然后发现它在

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [aɪz] .
The wonder of your waking eyes .
这 想知道 的 你的 醒来 眼睛 .

睁开双眼，你会看到奇妙的景象。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv][məʊst][dɪ'zaɪə(r)]
THE HOUR OF MOST DESIRE
这 小时 的 最多 欲望

最渴望的时刻

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [deɪ]
It is not in the day
它 是 不是 在 这 天

不是在白天。

[ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][məʊst] ,
That I desire you most ,
那 我 欲望 你 最多 ,

我最渴望的，

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:k] [jɔ:(r); jə(r)] [smaɪl]
Turning to seek your smile
转弯 到 寻找 你的 微笑

转身寻找你的微笑

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒləs] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

For	solace	or	for	joy	.
为了	慰藉	或者	为了	喜悦	.

为了慰藉或快乐。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

Nor	is	it	in	the	dark	,
也不	是	它	在	这	黑暗的	,

它并非处于黑暗之中，

[wen] [ai] [tɒs] ['restləsli] ,

When	I	toss	restlessly	,
什么时候	我	折腾	躁动不安	,

当我辗转反侧难以入眠时，

['grəʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

Groping	to	find	your	face	,
摸索	到	寻找	你的	脸	,

摸索着寻找你的脸，

[hɑːf] ['weɪkɪŋ] , [hɑːf][ɪn] [driːm] .

Half	waking	,	half	in	dream	.
一半	醒来	,	一半	在	梦	.

半梦半醒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [waɪl] [ai] [wɜːk] , —

It	is	not	while	I	work	,	—
它	是	不是	尽管	我	工作	,	—

不是在我工作的时候，——

[wen] , [tuː; tə][ɪn'dɪə(r)] [sək'ses] ,

When	,	to	endear	success	,
什么时候	,	到	心爱的	成功	,

何时，为了赢得成功，

[ɔː(r)][rɒb] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][peɪn] ,

Or	rob	defeat	of	pain	,
或者	抢	击败	的	疼痛	,

或者剥夺失败的痛苦，

[ai] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

I	weary	for	your	hands	.
我	厌倦	为了	你的	双手	.

我厌倦了你的双手。

[nɔː(r)] [waɪl] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ai][rest] ,

Nor	while	from	work	I	rest	,
也不	尽管	从	工作	我	休息	,

即使在我休息的时候，我也不会休息。

[ænd; ənd][rest][ɪz][ɔːl] [ʌn'rest]

And	rest	is	all	unrest
和	休息	是	全部	动荡

而休息也全然是不安

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [vɔɪs] ,

For	lack	of	your	dear	voice	,
为了	缺少	的	你的	亲爱的	嗓音	,

因为缺少了你亲爱的声音，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

Your	laughter	,	and	your	lips	.
你的	笑声	,	和	你的	嘴唇	.

你的笑声，还有你的嘴唇。

[bʌt; bət] ['evri] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	every	hour	it	is
但	每一个	小时	它	是

但每小时都是如此

[ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][məʊst] , —

That	I	desire	you	most	,	—
那	我	欲望	你	最多	,	—

我最渴望的是你，——

[niːd] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]

Need	you	in	all	my	life
需要	你	在	全部	我的	生活

我一生都需要你

[ænd; ənd] ['evri] [breθ] [ai] [briːð] .

And	every	breath	I	breathe	.
和	每一个	气息	我	呼吸	.

以及我呼吸的每一次空气。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)]

THE	FLOWER
这	花

花

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

I	am	the	man	who	found	a	flower	,
我	是	这	男人	WHO	成立	一个	花	,

我就是那个发现一朵花的人，

[ə; eɪ] ['blɒsəm] [bləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] ,

A	blossom	blown	upon	the	wind	,
一个	开花	吹	之上	这	风	,

一朵随风飘落的花，

[mɔː(r)]['reɪdiənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [rəʊz] ,

More	radiant	than	the	sunrise	rose	,
更多的	辐射状	比	这	日出	玫瑰	,

比日出的玫瑰更耀眼，

[mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən]['ləʊtəs] - [eəz] [ɒv; əv][ɪnd] .

More	sweet	than	lotus	-	airs	of	Ind	.
更多的	甜的	比	莲花	-	播出	的	印度	.

比印度的莲花空气更甜美。

[ai] [klʌtʃt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [hɑːt]

I	clutched	the	flower	,	and	on	my	heart
我	紧握	这	花	,	和	在	我的	心

我紧紧攥着那朵花，放在我的心上

[ai] [krʌʃt] [ɪts][pet(ə)lz] , [red] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .

I	crushed	its	petals	,	red	and	burning	.
我	碎	它是	花瓣	,	红色的	和	燃烧	.

我捏碎了它的花瓣，鲜红而灼热。

[əʊ] ['ekstəsi] [ɒv; əv][laɪf] [njuː] - [bɔːn] !

O	ecstasy	of	life	new	-	born	!
哦	狂喜	的	生活	新的	-	出生	!

啊，新生生命的狂喜！

[əʊ] [juːθ] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] !

O	youth	returned	,	the	unreturning	!
哦	青年	返回	,	这	不可逆转	!

啊，归来的青春，永不归来的青春！

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [huː] [deəd] [ðə; ði][gɒdz]

I	am	the	man	who	dared	the	Gods
我	是	这	男人	WHO	敢于	这	神

我就是那个敢于挑战诸神的人

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['θʌndəbəʊlt] [leɪ] [blest] ,

And	under	their	thunderbolts	lay	blest	,
和	在下面	他们的	雷电	躺	祝福	,

在雷霆之下，他们安息。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

Because	I	found	the	flower	,	and	wore	it
因为	我	成立	这	花	,	和	穿着	它

因为我找到了那朵花，并把它戴在了身上。

[wʌn] [waɪld]['aʊə(r)][ə'pɒn][maɪ] [brest] .

One	wild	hour	upon	my	breast	.
一	荒野	小时	之上	我的	胸部	.

一个狂野的小时，在我胸膛上肆意流淌。

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən]

WHEN	THE	CLOUD	COMES	DOWN	THE	MOUNTAIN
什么时候	这	云	来	向下	这	山

当云朵从山上飘下来

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

When	the	cloud	comes	down	the	mountain	,
什么时候	这	云	来	向下	这	山	,

当云朵从山上飘下来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɪz][laʊd][ɒn][ðə; ði] [liːvz] ,

And	the	rain	is	loud	on	the	leaves	,
和	这	雨	是	大声	在	这	树叶	,

雨水敲打树叶，发出响亮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm][flaɪz]['gæðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)]

And	the	slim	flies	gather	for	shelter
和	这	苗条的	苍蝇	收集	为了	庇护所

细长的苍蝇聚集起来寻找庇护所。

['ʌndə(r)][maɪ]['kæbɪn] [iːvz] , —

Under	my	cabin	eaves	,	—
在下面	我的	舱	檐	,	—

在我的小屋屋檐下，——

[ðen] [maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

Then	my	heart	goes	out	to	earth	,
然后	我的	心	去	出去	到	地球	,

然后我的心就沉入了大地，

[wɪð] [ðə; ði]['swəʊlən] [brʊk] [rʌnz] [friː] ,

With	the	swollen	brook	runs	free	,
和	这	肿	溪	跑步	自由的	,

随着溪水暴涨，溪水自由奔流。

[drɪŋks] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [drentʃt] [braʊn] [ruːts] ,

Drinks	life	with	the	drenched	brown	roots	,
饮料	生活	和	这	湿透了	棕色的	根	,

用浸透了水分的棕色根茎汲取生命之水，

[ænd; ənd] [klaim] [wɪð] [ðə; ði][sæp][ɪn][ðə; ði] [triː] .

And	climbs	with	the	sap	in	the	tree	.
和	攀登	和	这	树液	在	这	树	.

它顺着树液向上攀爬。

[ðə; ði] [striːm]
THE **STREAM**
这 溪流

溪流

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [striːm]
I **know** **a** **stream**
我 知道 一个 溪流

我知道一条小溪

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈlʌvliɐ] [fləʊz] .
Than **which** **no** **lovelier** **flows** **.**
比 哪个 不 更可爱 流量 .

没有比这更美的流水了。

[ɪts][bæŋks][ə; eɪ] - [gliːm]
Its **banks** **a** **-** **gleam**
它是 银行 一个 - 闪耀

它的银行闪闪发光

[wɪð] ['jærəʊ] [ænd; ənd][waɪld][rəʊz] ,
With **yarrow** **and** **wild** **rose** **,**
和 蓍草 和 荒野 玫瑰 ,

配以蓍草和野玫瑰，

['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz]
Singing **it** **goes**
歌唱 它 去

唱着它

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [maɪ] [driːm] .
And **shining** **through** **my** **dream** **.**
和 灼灼 通过 我的 梦 .

在我的梦中闪耀。

[ɪts] ['wɔːtəz] [glaɪd]
Its **waters** **glide**
它是 水 滑行

它的水滑行

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɑːskɪŋ] [nuːn] ,
Beneath **the** **basking** **noon** **,**
下面 这 晒太阳 中午 ,

在正午烈日下，

[ə; eɪ]['mædʒɪk][taɪd]
A **magic** **tide**
一个 魔法 潮

魔潮

[ðæt] [kiːps] [pə'petʃuəl] [dʒuːn] .
That **keeps** **perpetual** **June** **.**
那 保持 永久 六月 .

这样就永远是六月了。

[ðeə(r)][ðə; ði] [lait] [sliːp]
There **the** **light** **sleeps**
那里 这 光 睡觉

那里，光线沉睡着。

[ʌn'stɜːd] [baɪ]['eni] [stɔːm] ;
Unstirred **by** **any** **storm** **;**
未搅拌 经过 任何 风暴 ;

不受任何风暴的影响；

[ðə; ði][waɪld] [maʊs] [kriːps]
The wild mouse creeps
这 荒野 老鼠 令人毛骨悚然

野鼠悄悄地爬

[θruː] [tɔːl] [wiːdz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [wɔːm] ;
Through tall weeds hushed and warm ;
通过 高的 杂草 静静地 和 温暖的 ;

穿过高高的杂草，寂静而温暖;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [snaɪp] ,
And the shy snipe ,
和 这 害羞的 狙击 ,

还有那只害羞的鹬,

[ə'laɪtɪŋ] [ˌʌnə'freɪd] ;
Alighting unafraid ;
下车 无所畏惧 ;

毫不畏惧地降落;

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [paɪp]
With sudden pipe
和 突然 管道

突然管道

[ə'weik] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [ʃeɪd] .
Awakes the dreaming shade .
醒来 这 做梦 阴影 .

唤醒沉睡的阴影。

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
So long ago !
所以 长的 前 !

好久以前了!

[stɪl] , [stɪl] [maɪ] ['meməri] [h'iəz]
Still , still my memory hears
仍然 , 仍然 我的 记忆 听到

然而，我的记忆依然回荡着

[ɪts]['sɪlvə(r)] [fləʊ]
Its silver flow
它是 银 流动

它的银色流

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [j'iəz] , —
Across the sundering years , —
穿过 这 分裂 年 , —

在分裂的这些年里，——

[ɪts]['rəʊzɪz] [gləʊ] ,
Its roses glow ,
它是 玫瑰 辉光 ,

它的玫瑰散发着光芒，

[ɑː] , [θruː] [wɒt] ['lɒŋɪŋ] [tɪəz] !
Ah , through what longing tears !
啊 , 通过 什么 渴望 眼泪 !

啊，那是多么渴望的泪水啊!

[ðə; ði] ['sʌmənz]
THE SUMMONS
这 传票

传票

[diːps] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [tɔːn] [west] ,
Deeps **of** **the** **wind** **-** **torn** **west** **,**
深水 的 这 风 - 撕裂 西方 ,

狂风肆虐的西部深处，

['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['desələt] ,
Flaming **and** **desolate** **,**
炽盛 和 荒凉 ,

燃烧的荒凉之地

['ʌpˌsprɪŋ] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rest]
Upsprings **my** **soul** **from** **his** **rest**
弹簧 我的 灵魂 从 他的 休息

我的灵魂从他的安息中升起

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bænəz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
With **your** **banners** **at** **the** **gate** **.**
和 你的 横幅 在 这 门 .

把你们的横幅挂在门口。

- [niːθ] [ðɪs] - [skaɪ]
' **Neath** **this** **o'ermastering** **sky**
- 尼斯 这 - 天空

在这片主宰一切的天空下

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [hɑːt] [laɪ] [stɪl] ,
How **could** **the** **heart** **lie** **still** **,**
如何 可以 这 心 说谎 仍然 ,

心脏怎能静止不动?

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [wɪl]
Or **the** **sluggish** **will**
或者 这 迟缓 将要

或者迟钝的意志

['kɒntent] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃeɪnz] [laɪ] ,
Content **in** **the** **old** **chains** **lie** **,**
内容 在 这 老的 链条 说谎 ,

旧链条中的内容是谎言，

[wen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hɪl]
When **over** **the** **lonely** **hill**
什么时候 超过 这 孤独 爬坡道

当翻过那座孤独的山丘

[jɔː(r); jə(r)] [tɔːn] [waɪld] ['skɑːlət] [kraɪ] ?
Your **torn** **wild** **scarlets** **cry** **?**
你的 撕裂 荒野 猩红色 哭 ?

你撕裂的野性猩红在哭泣吗?

[ʌp] , [səʊl] , [ænd; ənd] [aʊt]
Up **,** **Soul** **,** **and** **out**
向上 , 灵魂 , 和 出去

向上，灵魂，然后出去

['ɪntuː] [ðə; ði] [diːps] [ə'ləʊn] ,
Into **the** **deeps** **alone** **,**
进入 这 深水 独自的 ,

独自深入深渊，

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [piːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊt]
To **the** **long** **peal** **and** **the** **shout**
到 这 长的 皮尔 和 这 喊

悠长的钟声和呐喊

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['trʌmpɪts] [blәʊn] [ænd; ənd] [blәʊn] .

Of	those	trumpets	blown	and	blown	.
的	那些	小号	吹	和	吹	.

那些号角吹响了又吹响。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rest]

THE	PLACE	OF	HIS	REST
这	地方	的	他的	休息

他安息的地方

[ðə; ði] [griːn] [mɑːʃ] - ['mæləʊ]

The	green	marsh	-	mallows
这	绿色的	沼泽	-	锦葵

绿色的棉花糖

[ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] .

Are	over	him	.
是	超过	他	.

已经对他没感觉了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃæləʊz]

Along	the	shallows
沿着	这	浅滩

浅滩

[ðə; ði] [peɪl] [laɪts] [swɪm] .

The	pale	lights	swim	.
这	苍白	灯	游泳	.

微弱的光芒在水中游动。

[waɪd] [eə(r)] , [wɒʃt] [græs] ,

Wide	air	,	washed	grasses	,
宽的	空气	,	洗过	草	,

广阔的空气，被水冲刷过的草地，

[ænd; ənd] ['weɪvləs] [striːm] ;

And	waveless	stream	;
和	无波	溪流	;

以及平静无波的溪流；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪm] ['pɑːsɪz]

And	over	him	passes
和	超过	他	通过

然后他越过

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [driːm] ; —

The	drift	of	dream	;	—
这	漂移	的	梦	;	—

梦境的漂移；——

[ðə; ði] [pɜːl] - [hjuː] [daʊn]

The	pearl	-	hue	down
这	珍珠	-	色调	向下

珍珠色的羽绒

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] [siːd] ;

Of	the	poplar	seed	;
的	这	白杨	种子	;

杨树种子；

[ðə; ði] [elm] - ['flaʊə(r)] [braʊn] ;

The	elm	-	flower	brown	;
这	榆树	-	花	棕色的	;

榆花棕色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːd] ;

And	the	sway	of	the	reed	;
和	这	摇摆	的	这	芦苇	;

还有芦苇的摇曳;

[ðə; ði] [bluː] [mɒθ] , [wɪŋd]

The	blue	moth	,	winged
这	蓝色的	蛾	,	有翅膀的

蓝蛾，有翅膀

[wɪð] [ə; eɪ] [fleɪk] [ɒv; əv][skaɪ] ;

With	a	flake	of	sky	;
和	一个	薄片	的	天空	;

带着一片天空的薄雾;

[ðə; ði] [biː] , [gəʊld] [rɪŋd] ;

The	bee	,	gold	ringed	;
这	蜜蜂	,	金子	环状	;

蜜蜂，戴着金环;

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][flaɪ] .

And	the	dragon	fly	.
和	这	龙	飞	.

还有蜻蜓。

['laɪtli] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

Lightly	the	rushes	,
轻轻	这	冲刺	,

轻轻地，

[liːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

Lean	to	his	breast	;
倾斜	到	他的	胸部	;

靠在他的胸膛上;

[ə; eɪ]['bɜːrdz] [wɪŋ] ['brʌʃɪz]

A	bird's	wing	brushes
一个	鸟类	翼	刷子

鸟的翅膀刷子

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rest] .

The	place	of	his	rest	.
这	地方	的	他的	休息	.

他的安息之地。

[ðə; ði][fɑː(r)] - [fləʊn] ['swɒləʊ] ,

The	far	-	flown	swallow	,
这	远的	-	飞行	吞	,

远飞的燕子

[ðə; ði][gəʊld] - [fɪntʃ] [fleɪm] , —

The	gold	-	finch	flame	,	—
这	金子	-	雀	火焰	,	—

金翅雀火焰，——

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] ['fɒləʊ]

They	come	,	they	follow
他们	来	,	他们	跟随

他们来了，他们跟随

[ðə; ði] [pɑːðz] [hiː; hi] [keɪm] .

The	paths	he	came	.
这	路径	他	来了	.

他走过的路。

- [tɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][nəʊ][keə(r)]
' Tis the land of No Care
- 的 这 土地 的 不 关心

这是无忧无虑的国度。

[weə(r)] [naʊ] [hiː; hi][laɪz] ,
Where now he lies ,
在哪里 现在 他 谎言 ,

他现在长眠的地方，

[fʊl'fɪld] [ðə; ði] [preə(r)]
Fulfilled the prayer
已完成 这 祷告

祷告已成真

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪz] :
Of his weary eyes :
的 他的 厌倦 眼睛 :

他疲惫的双眼：

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'raʊnd] [hɪm]
And while around him
和 尽管 大约 他

而当他身边时

[ðə; ði][kaɪnd] [grɑːs] [kriːps] ,
The kind grass creeps ,
这 种类 草 令人毛骨悚然 ,

那种匍匐生长的草，

[weə(r)] [piːs] [hæθ] [faʊnd] [hɪm]
Where peace hath found him
在哪里 和平 有 成立 他

他已找到和平之处。

[haʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [sliːp] .
How sound he sleeps .
如何 声音 他 睡觉 .

他睡得真香。

[wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)]
Well to his slumber
出色地 到 他的 睡眠

安然入睡

[ə'tendz] [ðə; ði][jɪə(r)] :
Attends the year :
参加 这 年 :

参加年份：

[sɒft] [reɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)]
Soft rains without number
柔软的 雨 没有 数字

无尽的绵绵细雨

[sɒft] [nuːn] , [bluː] [klɪə(r)] ,
Soft noons , blue clear ,
柔软的 中午 , 蓝色的 清除 ,

柔和的午后，湛蓝晴朗。

[wɪð] [naɪts] [ɒv; əv][bɑːm] ,
With nights of balm ,
和 夜晚 的 香脂 ,

伴着夜晚的慰藉，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] , [swiːt] ['ɑʊəz]
And **the** **dark** **,** **sweet** **hours**
和 这 黑暗的 , 甜的 小时

还有那些黑暗而甜蜜的时刻

['bruːdɪŋ] [wɪð] [kɑːm] ,
Brooding **with** **calm** **,**
沉思 和 冷静的 ,

平静地沉思着，

['pregnənt] [wɪð] ['flaʊəz] .
Pregnant **with** **flowers** **.**
孕 和 花朵 .

孕育着鲜花。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːdz] [ðem; ðəm] ,
See **how** **she** **speeds** **them** **,**
看 如何 她 速度 他们 ,

看看她是如何加速的，

[iːtʃ] ['tʃaɪldlaɪk] [bluːm] ,
Each **childlike** **bloom** **,**
每个 孩子气 盛开 ,

每一朵孩童般的花朵，

[ænd; ənd] ['sɒftli] [liːdz] [ðem; ðəm]
And **softly** **leads** **them**
和 轻轻 线索 他们

然后轻轻地引导他们

[tuː; tə][tend][hɪz; ɪz] [tuːm] ! —
To **tend** **his** **tomb** **!** **—**
到 趋向 他的 墓 ! —

去照料他的坟墓!

[ðə; ði] [waɪt] [θɔːn] [n'iəz]
The **white** **thorn** **nears**
这 白色的 刺 临近

白刺逼近

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [gəʊz] ;
As **the** **cowslip** **goes** **;**
作为 这 报春花 去 ;

就像报春花一样;

[ðen] [ðə; ði]['aɪrɪs] [ə'pɪəz] ;
Then **the** **iris** **appears** **;**
然后 这 鸢尾花 出现 ;

然后虹膜出现了;

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][rəʊz] .
And **then** **,** **the** **rose** **.**
和 然后 , 这 玫瑰 .

然后，是玫瑰。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)]
GOING **OVER**
去 超过

回顾

[ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['trʌbld] [maɪ] [hɑːt] .
A **girl's** **voice** **in** **the** **night** **troubled** **my** **heart** **.**
一个 女孩们 嗓音 在 这 夜晚 麻烦 我的 心 .

夜里一个女孩的声音让我心神不宁。

[ə'krɒs] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gʌnz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] ,

Across	**the**	**roar**	**of**	**the**	**guns**	**,**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**shells**	**,**
穿过	这	吼	的	这	枪支	,	这	碰撞	的	这	贝壳	,

在隆隆的炮声和炮弹的撞击声中，

[ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] , ['klɪəli] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Low	**and**	**soft**	**as**	**a**	**sigh**	**,**	**clearly**	**I**	**heard**	**it**	**.**
低的	和	柔软的	作为	一个	叹	,	清楚地	我	听到	它	.

声音低沉柔和，像一声叹息，但我听得清清楚楚。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['brəʊkən]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['krʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

Where	**was**	**the**	**broken**	**parapet**	**,**	**crumbling**	**about**	**me**	**?**
在哪里	曾是	这	破碎的	栏杆	,	摇摇欲坠	关于	我	?

那在我周围崩塌的残垣断壁在哪里?

[weə(r)] [maɪ] ['ʃædəʊi] ['kɒmreɪdz] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪk'spektənt] ?

Where	**my**	**shadowy**	**comrades**	**,**	**crouching**	**expectant**	**?**
在哪里	我的	阴暗的	同志们	,	蹲伏	怀孕	?

我那些蛰伏着、满怀期待的暗影战友们在哪里?

[ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['trʌbld] [maɪ] [hɑːt] .

A	**girl's**	**voice**	**in**	**the**	**dark**	**troubled**	**my**	**heart**	**.**
一个	女孩们	嗓音	在	这	黑暗的	麻烦	我的	心	.

黑暗中一个女孩的声音让我心神不宁。

[ə; eɪ] [driːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [uːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] , [ðə; ði][wet] [kleɪ] ['slɪpɪŋ] ,

A	**dream**	**was**	**the**	**ooze**	**of**	**the**	**trench**	**,**	**the**	**wet**	**clay**	**slipping**	**,**
一个	梦	曾是	这	渗出物	的	这	沟	,	这	湿的	黏土	滑倒	,

梦境如同沟渠里的淤泥，湿滑的黏土滑落。

[ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [aʊt] - [fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] - [flʌŋ] - .

A	**dream**	**the**	**sudden**	**out**	**-**	**flare**	**of**	**the**	**wide**	**-**	**flung**	**Verys**	**.**
一个	梦	这	突然	出去	-	耀斑	的	这	宽的	-	扔	-	.

一个梦，是广阔无垠的Verys突然爆发。

[ai] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['laɪləks] , [ə; eɪ] - ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

I	**saw**	**but**	**a**	**garden**	**of**	**lilacs**	**,**	**a**	**-**	**flower**	**in**	**the**	**dusk**	**.**
我	锯	但	一个	花园	的	丁香	,	一个	-	花	在	这	黄昏	.

我只看到一片紫丁香花园，黄昏时分盛开着一朵紫丁香花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新诗(New Poems)
第2/2页

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['seɪɪŋ] ? — [ai] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] . —

What	was	the	sergeant	saying	?	—	I	passed	it	along	.	—
什么	曾是	这	军士	说	?	—	我	通过了	它	沿着	.	—

警官说了什么？——我转告过去了。

[dɪd] [ai] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] ?

Did	I	pass	it	along	?
做过	我	经过	它	沿着	?

我把它转交给别人了吗?

[ai][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪləks] .

I	was	breathing	the	breath	of	the	lilacs	.
我	曾是	呼吸	这	气息	的	这	丁香	.

我呼吸着紫丁香的气息。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:rlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['trʌbld] [maɪ] [hɑ:t] .

For	a	girl's	voice	in	the	night	troubled	my	heart	.
为了	一个	女孩们	嗓音	在	这	夜晚	麻烦	我的	心	.

夜里少女的声音令我心烦意乱。

['əʊvə(r)] !

Over	!
超过	!

超过!

[haʊ] [ðə; ði] [mʌd] [sʌks] !

How	the	mud	sucks	!
如何	这	泥	真糟糕	!

泥巴真糟糕!

['vɔmit] [red] [ðə; ði] ['bærɑ:ʒ] .

Vomits	red	the	barrage	.
呕吐	红色的	这	弹幕	.

呕吐物染红了弹幕。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]['laɪləks] .

But	I	am	far	off	in	the	hush	of	a	garden	of	lilacs	.
但	我	是	远的	离开	在	这	嘘	的	一个	花园	的	丁香	.

但我身处遥远的紫丁香花园的静谧之中。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:rlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['trʌbld] [maɪ] [hɑ:t] .

For	a	girl's	voice	in	the	night	troubled	my	heart	.
为了	一个	女孩们	嗓音	在	这	夜晚	麻烦	我的	心	.

夜里少女的声音令我心烦意乱。

['tendə(r)][ænd; ənd] [spft] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] , ['klɪəli] [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Tender	and	soft	as	a	sigh	,	clearly	I	heard	it	.
投标	和	柔软的	作为	一个	叹	,	清楚地	我	听到	它	.

那声音温柔轻柔，像一声叹息，我听得清清楚楚。

['kæmbreɪ] [ænd; ənd] [mɑ:n]

CAMBRAI	AND	MARNE
康布雷	和	马恩河

康布雷和马恩

[bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈtrentʃɪz] [æt; ət] [ˈkæmbreɪ]

Before	**our**	**trenches**	**at**	**Cambrai**
前	我们的	战壕	在	康布雷

在我们在康布雷的战壕之前

[wiː; wi] [sɔː] [ðeə(r)] [ˈkɒləms] [krɪndʒ] [əˈweɪ] .

We	**saw**	**their**	**columns**	**cringe**	**away**	**.**
我们	锯	他们的	列	尴尬	离开	.

我们看到他们的队伍畏缩地退缩了。

[wiː; wi] [sɔː] [ðeə(r)] [ˈmæsɪz] [melt] [ænd; ənd] [riːl]

We	**saw**	**their**	**masses**	**melt**	**and**	**reel**
我们	锯	他们的	群众	熔化	和	卷轴

我们目睹了他们人群的融化和摇晃

[bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈliːpɪŋ] [stiːl] .

Before	**our**	**line**	**of**	**leaping**	**steel**	**.**
前	我们的	线	的	跳跃	钢	.

在我们跃动的钢铁生产线之前。

[ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈstɔːmɪŋ] [hɔːrdz]

A	**handful**	**to**	**their**	**storming**	**hordes**
一个	少数	到	他们的	暴风雨	成群结队

少数人涌入他们汹涌而来的队伍

[wiː; wi] [skəːdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] ,

We	**scourged**	**them**	**with**	**the**	**scourge**	**of**	**swords**	**,**
我们	受鞭笞	他们	和	这	祸害	的	剑	,

我们用刀剑鞭笞了他们，

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [sluː] , [ðə; ði] [mɔː(r)]

And	**still**	**,**	**the**	**more**	**we**	**slew**	**,**	**the**	**more**
和	仍然	,	这	更多的	我们	一万	,	这	更多的

然而，我们杀戮越多，就越.....

[keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [sleɪn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] .

Came	**up**	**for**	**every**	**slain**	**a**	**score**	**.**
来	向上	为了	每一个	被杀	一个	分数	.

每杀一人，就会获得一分。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhedʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn]

Between	**the**	**hedges**	**and**	**the**	**town**
之间	这	对冲	和	这	镇

在树篱和城镇之间

[ðeə(r)] [kɜːrs] [ˈskwɔdrən] [wiː; wi] [rəʊd] [daʊn] .

Their	**cursing**	**squadrons**	**we**	**rode**	**down**	**.**
他们的	咒骂	中队	我们	骑	向下	.

我们骑马冲向他们咒骂的队伍。

[tuː; tə] [steɪ] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ˌaʊtˈpɔːrd] [ˈaʊə(r)] [blʌd]

To	**stay**	**them**	**we**	**outpoured**	**our**	**blood**
到	停留	他们	我们	倾泻而出	我们的	血

为了阻止他们，我们倾泻了鲜血。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] .

Between	**the**	**beetfields**	**and**	**the**	**wood**	**.**
之间	这	-	和	这	木头	.

在甜菜田和树林之间。

[ɪn] [ðæt] [red] [hel] [ɒv; əv] [ˈʃriːkɪŋ] [ʃel]

In	**that**	**red**	**hell**	**of**	**shrieking**	**shell**
在	那	红色的	地狱	的	尖叫	壳

在那尖叫的炮弹的红色地狱里

[ʌn'fɔ:ltərɪŋ] ['aʊə(r)] ['gʌnə(r)] [fel] .
Unfaltering our gunners fell .
坚定不移 我们的 炮手 跌倒 .

我们的炮手们毫不气馁，倒下了。

[ðeɪ] [fel] , [ɔ:(r)][eə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
They fell , or ere that day was done ,
他们 跌倒 , 或者 埃雷 那 天 曾是 完毕 ,

他们倒下了，或者说，在那一天结束之前就倒下了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɑ:st] [ˌʌn'ʃætərd] [gʌn] .
Beside the last unshattered gun .
旁 这 最后的 未破碎的 枪 .

在最后一支未破碎的枪旁边。

[bʌt; bət] [stɪl] [wi:; wi] [held] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l]
But still we held them , like a wall
但 仍然 我们 握住 他们 , 喜欢 一个 墙

但我们仍然紧紧地抱着他们，像抱着一堵墙。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brekər] ['veɪnli] [fɔ:l] —
On which the breakers vainly fall —
在 哪个 这 断路器 徒劳地 落下 —

海浪徒劳地拍打着——

[tɪl] [keɪm] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd][wi:; wi] [əu'bei] ,
Till came the word , and we obeyed ,
直到 来了 这 单词 , 和 我们 服从 ,

直到命令下达，我们便遵行了。

[rɪ'lʌktənt] , ['bli:dɪŋ] , [ˌʌndɪs'meɪd] .
Reluctant , bleeding , undismayed .
不情愿的 , 出血 , 毫不气馁 .

不情愿，流血，却毫不气馁。

['aʊə(r)] [fi:t] , [ə'stɒnɪʃt] , ['lɜ:nɪd] [rɪ'tri:t] ,
Our feet , astonished , learned retreat ,
我们的 脚 , 惊讶 , 学习 撤退 ,

我们的双脚惊愕不已，学会了后退。

['aʊə(r)] [səʊlz] [rɪ'dʒektɪd] [stɪl] [dɪ'fi:t] .
Our souls rejected still defeat .
我们的 灵魂 拒绝 仍然 击败 .

我们的灵魂依然拒绝失败。

[ʌn'brəʊkən] [stɪl] , [ə; eɪ]['laɪən][æt; ət] [beɪ] ,
Unbroken still , a lion at bay ,
未破 仍然 , 一个 狮子 在 湾 ,

依然屹立不倒，如同被困的雄狮。

[wi:; wi] [dru:] [bæk] ['grɪmli] [frɒm; frəm]['kæmbreɪ] .
We drew back grimly from Cambrai .
我们 画 后退 阴沉地 从 康布雷 .

我们黯然撤离了康布雷。

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] , [wɪð] ['slɔ:tə(r)] [spent] ,
In blood and sweat , with slaughter spent ,
在 血 和 汗 , 和 屠宰 花费 ,

血汗交织，杀戮耗尽，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌju: 'es]['bi:t(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [went] ;
They thought us beaten as we went ;
他们 想法 我们 被打败 作为 我们 去 ;

他们以为我们一路都被打败了；

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smət]

Till	suddenly	we	turned	and	smote
直到	突然	我们	转向	和	猛击

直到突然我们转身猛击

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] .

The	shout	of	triumph	in	their	throat	.
这	喊	的	胜利	在	他们的	喉	.

他们喉咙里发出胜利的呐喊。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] —

At	last	,	at	last	we	turned	and	stood	—
在	最后的	,	在	最后的	我们	转向	和	站立	—

最后，我们终于转身站了起来——

[ænd; ənd] - [feə(r)]['wɔːtə(r)][ræn] [wɪð] [blʌd] .

And	Marne's	fair	water	ran	with	blood	.
和	-	公平的	水	跑	和	血	.

马恩河清澈的河水里流淌着鲜血。

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ] [trentʃ] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [gʌn] ,

We	stood	by	trench	and	steel	and	gun	,
我们	站立	经过	沟	和	钢	和	枪	,

我们坚守在战壕、钢铁和枪炮旁，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [flaɪt] [wɒz; wəz] [dʌn] .

For	now	the	indignant	flight	was	done	.
为了	现在	这	愤怒	航班	曾是	完毕	.

至此，这场义愤填膺的飞行已经结束。

[wiː; wi] [plau] [ðeə(r)] ['ʃeɪkən] [ræŋks] [wɪð] ['faɪə(r)] .

We	ploughed	their	shaken	ranks	with	fire	.
我们	耕作	他们的	摇晃	排名	和	火	.

我们用烈火摧毁了他们摇摇欲坠的队伍。

[wiː; wi] [trɒd] [ðeə(r)] ['mæsɪz] ['ɪntuː]['maɪə(r)] .

We	trod	their	masses	into	mire	.
我们	践踏	他们的	群众	进入	沼泽	.

我们把他们踩进了泥潭。

['aʊə(r)] ['seɪbəz] [drəʊv] [θruː] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,

Our	sabres	drove	through	their	retreat	,
我们的	军刀	驾驶	通过	他们的	撤退	,

我们的军刀冲进了他们的撤退路线，

[æz; əz] [draɪvz] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [θruː] [jʌŋ] [wiːt] .

As	drives	the	whirlwind	through	young	wheat	.
作为	驱动	这	旋风	通过	年轻的	小麦	.

如同旋风席卷幼嫩的麦田。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

At	last	,	at	last	we	flung	them	back
在	最后的	,	在	最后的	我们	扔	他们	后退

最终，我们终于把它们扔了回去

[ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [drentʃt] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [træk] .

Along	their	drenched	and	smoking	track	.
沿着	他们的	湿透了	和	吸烟	追踪	.

沿着他们湿漉漉、冒着烟的轨道。

[wiː; wi] [həːl] [ðem; ðəm] [bæk] , [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

We	hurled	them	back	,	in	blood	and	flame	,
我们	投掷	他们	后退	,	在	血	和	火焰	,

我们用鲜血和火焰将他们击退，

[ðə; ði] ['riːkɪŋ] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .

The	reeking	ways	by	which	they	came	.
这	臭气熏天	方式	经过	哪个	他们	来了	.

他们来时所经过的臭气熏天的道路。

[baɪ] ['kʌmbə(r)] [rəʊd] [ænd; ənd] ['despərət] [fɔːd] ,

By	cumbered	road	and	desperate	ford	,
经过	受累	路	和	绝望的	福特	,

沿着崎岖的道路和险峻的渡口，

[haʊ] [fled] [ðeə(r)] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] [hɔːd] !

How	fled	their	shamed	and	harassed	horde	!
如何	逃亡	他们的	羞愧	和	骚扰	部落	!

他们那群蒙羞受辱、饱受骚扰的乌合之众是如何逃窜的!

[ʃaʊt] , [sʌnz] [ɒv; əv] ['friːmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ]

Shout	,	Sons	of	Freemen	,	for	the	day
喊	,	儿子们	的	自由人	,	为了	这	天

自由之子们，为这一天呐喊吧!

[wen] [mɑːn] [səʊ] [wel] [ə'vendʒ] ['kæmbreɪ] !

When	Marne	so	well	avenged	Cambrai	!
什么时候	马恩河	所以	出色地	复仇	康布雷	!

马恩河终于为康布雷报了仇!

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : [tʃɑːlz] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

CHISWICK	PRESS	:	CHARLES	WHITTINGHAM	AND	CO	.
奇斯威克	按	:	查尔斯	惠廷厄姆	和	一氧化碳	.

奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .

TOOKS	COURT	,	CHANCERY	LANE	,	LONDON	.
拿	法庭	,	法院	车道	,	伦敦	.

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神